

Ilias 18

- [1] ὥς οἳ μὲν μάρναντο δέ μας πυρὸς αἰθομέ νοιο,
so die zwar kämpften Gestalt des|Feuers glühend|seinden,
so they indeed were|fighting in|form of|fire blazing,
- [2] Ἀντίλοχος δ' Ἀχιλῆι πόδας ταχὺς ἄγγελος ἦλθε.
Antilochos aber dem|Achilles an|den|Füßen schnell Bote messenger kam.
- [3] τὸν δ' εὗρε προπάροιθε νεῦν ὁρθοκραυράων
den aber fand vor in|front der|Schiffe of|ships aufrecht|bugigen upright|prowed
- [4] τὰ φρονέοντ' ἀνὰ θυμὸν ἀ δὴ τετελεσμένα ἦν·
die denkend|seienden im throughout Herzen was ja vollendet|seienden fulfilled war·
the pondering heart which indeed was·
- [5] ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς δὸν μεγαλήτορα θυμόν·
erzürnt|seiend aber doch sprach zu seinen großherzigen great|hearted Sinn·
having|grieved but then said toward his spirit·
- [6] ὦ μοι ἐγώ, τί τ' ἄρ' αὔτε κάρη κομόωντες Αχαιοί
weh mir ich, warum auch nun wieder am|Haupt haar|lang|tragend Achaeans
oh to|me I, what and then again head hair|wearing Achaeans
- [7] νησὶν ξιπι κλονέονται ἀτυζόμενοι πεδίοι
bei|den|Schiffen auf wanken are|routed erschreckt|seiend der|Ebene of|the|plain
- [8] μὴ δή μοι τελέσωσι θεοὶ κακὰ κήδεα θυμῷ,
nicht ja mir vollenden|mögen Götter schlimme evil Sorgen cares im|Herzen, for|the|spirit,
not indeed to|me may|bring|to|pass gods
- [9] ὡς ποτέ μοι μήτηρ διεπέφραδε καί μοι ξειπε
so|wie einst mir Mutter deutlich|kundgetan|hat und mir sage
as once to|me mother has|told spoke
- [10] Μυρμύδονων τὸν ἄριστον ξτιζώντος ἐμεῖο
der|Myrmidonen den best noch lebend|seinden of|living meiner of|me
- [11] χερσὶν ὕπο τρώων λείψειν φάος ἡελίοι.
Händen unter der|Trojan verlassen|zu das|Licht der|Sonne.
with|the|hands by of|the|Trojans to|leave light of|the|sun.
- [12] ἦ μάλα δὴ τέθνηκε Μενοίτιον ἄλκιμος υἱός
wahrlich sehr ja ist|gestorben des|Menoitios tapferer valiant Sohn son
indeed very indeed has|died of|Menoitios
- [13] σχέτλιος· ἦ τ' ἔκελευον ἀπωσάμενον δῆμον πῦρ
unbändig· wahrlich auch befaßl|ich abgewandt|habend verderbliches Feuer
hard|hearted indeed also I|was|urgung having|driven|back murderous fire

- [14] ἀψέπιλνηαςίμεν, μηδ' Ἔκτοριίφιμάχεσθαι.
wieder zu Schiffen gehen, und nicht dem Hektor mit Kraft kämpfen.
back onto ships to|go, nor to|Hektor by|might kämpfen. to|fight.
- [15] εἴοςόταῦθ'ώρμαινεκατὰφρένακαὶκατὰθυμόν,
solange er diese Dinge erwog was|pondering nach Sinn mind und nach Gemüt, spirit,
while he these these down|along and down|along spirit,
- [16] τόφράοιέγγυθενήλθενἀγανοῦΝέστοροςυἱὸς
solange ihm aus|der Nähe kam edlen des|Nestors Sohn meanwhile to|him from|near came of|noble of|Nestor son
- [17] δάκρυαθερμὰχέων, φάτοδ'ἄγγελίηνάλεγεινήν.
Tränen warme gießend, sagte er aber Botschaft schmerzhafte tears hot pouring, he|said but message grievous.
- [18] ὡμοιΠηλέοςυἱέδαίφρονοςήμαλαλυγρῆς
weh mir des|Peleus Sohn des|kampfkluen wahrlch sehr leidvollen oh to|me of|Peleus son of|battle minded indeed very of|woeful
- [19] πεύσεαιάγγελίης, ήμὴώφελλεγενέσθαι.
wirst erfahren der|Botschaft, die nicht hätte|sollen geschehen|werden.
you|will|learn of|message, which not ought to|become.
- [20] κεῖταιΠάτροκλος, νέκυοςδὲδὴάμφιμάχονται
liegt Patroklos, des|Toten aber ja umkämpfen lies Patroklos, of|the|corpse but indeed fight|around
- [21] γυμνοῦ·άταρτάργετεύχε'ξχεικορυθαίολοςἜκτωρ.
des|Nackten· aber die doch Rüstung hat helm|schimmernder of|naked· but indeed arms holds flashing|helmed Hektor. Hektor.
- [22] ὡςφάτο, τὸνδ'ἄχεοςνεφέληνέκαλυψεμέλαινα·
so sagte er, den aber des|Leids Wolke verhüllte schwarz- so he|said, him but of|grief cloud covered black-
- [23] ἀμφοτέρησιδὲχερσὶνέλῶνκόνιναιθαλόεσσαν
beiden mit|Händen genommen|habend Staub rußgeschwärzten with|both but hands having|taken dust sooty
- [24] χεύατοκάκκεφαλῆς, χαρίενδ'ήσχυνεπρόσωπον·
goß|sich hinab|von Haupt, liebliches aber entstellte Gesicht- poured down|from of|the|head, lovely but disfigured face.
- [25] νεκταρέωδὲχιτῶνιμέλαιν'άμφιζανετέφρη.
ambrosischen aber an|dem|Chiton schwarze legte|sich|ringsum nectarous but upon|tunic black was|spreading|around Asche. ash.
- [26] αὐτὸςδ'ἐνκονίησιμέγαςμεγαλωστὶτανυσθεὶς
selbst aber in den|Stäuben groß weithin ausgestreckt|seiend himself but in the|dust great at|full|length having|been|stretched
- [27] κεῖτο, φίλησιδὲχερσὶκόμηνήσχυνεδαιζῶν.
lag, lieben aber mit|Händen Haar entstellte zerreißend. lay, with|dear but hands hair disgraced tearing.

- [28] δμωαὶ δ' ἀς Ἀχιλεὺς ληίσσατο Πάτροκλός τε
Mägde aber die Achilleus als|Beute|genommen|hatte Patroklos
handmaids but whom Achilles took|as|booty Patroklos und
and
- [29] θυμὸν ἀκηγέμεναλ μεγάλ' ἔχον, ἐκ δὲ θύραζε
im|Herzen bekümmert|seien grieved laut greatly schrien, aus aber zur|Tür|hinaus
heart heart|grieving great|ly they|cried, out|from but door|wards
- [30] ἔδραμον ἀμφ' Ἀχιλῆα δαίφρονα, χερσὶ δὲ πᾶσαι
liefen um Achilleus kampfklugen, mit|Händen aber alle
ran around Achilles battle|minded, with|hands but all
- [31] στήθεα πεπλήγοντο, λύθεν δ' ὑπὸ γυῖα ἐκάστης.
Brüste schlugen|sich, wurden|gelöst aber unter Glieder jeder|einzelnen.
breasts they|beat, were|loosened but under limbs of|each.
- [32] Ἀντίλοχος δ' ἐτέρωθεν ὁ δύρετο δάκρυα λείβων
Antilochos aber von|der|anderen|Seite wehklagte|sich Tränen fließend|lassend
Antilochos but from|the|other|side was|lamenting tears shedding
- [33] χεῖρας ἔχων Ἀχιλῆος· ὁ δὲ ἔστενε κυδάλιμον κῆρ·
Hände holding des|Achilles· der aber seufzte ruhmvolles Herz·
hands of|Achilles he but was|groaning glorious heart·
- [34] δείδιε γὰρ μὴ λαψὸν ἀπαμῆσει σειε σιδήρῳ.
fürchtete denn nicht|dass den|Hals abschneiden|möchte mit|Eisen.
he|feared for lest throat might|cut|off with|iron.
- [35] σμερδαλέον δ' ὥμωξεν· ἤκουσε δὲ πότνια μήτηρ
schrecklich aber heulte|aloud heard aber herrliche august Mutter
terribly but cried|aloud heard but august mother
- [36] ἡμένη ἐν βένθεσσιν ἀλὸς παρὰ πατρὶ γέροντι,
sitzend in den|Tiefen des|Meeres neben dem|Vater greisen,
sitting in depths of|the|sea beside father old,
- [37] κώκυσέν τ' ἄρ' ἔπειτα· θεαὶ δέ μιν ἀμφαγέροντο
wehklagte und doch danach· Göttinnen aber sie versammelten|sich|ringsum
wailed and then thereafter goddesses but her gathered|around
- [38] πᾶσαι ὅσαι κατὰ βένθος ἀλὸς Νηρηίδες ἦσαν.
alle welche über die|Tiefe des|Meeres Nereiden waren.
all as|many|as down|in depth of|the|sea Nereids were.
- [39] ἐνθ' ἄρ' ἔην Γλαύκη τε Θάλειά τε Κυμοδόκη τε
dort doch war Glauke und Thaleia und Kymodoke und
there then was Glauke and Thaleia and Kymodoke and
- [40] Νησαίη Σπειώ τε Θόη θοή Άλιη τε βοῶπις
Nesaie Speio und Thoe und Halie und rinderläufige
Nesaie Speio and Thoe and Halie and ox|eyed
- [41] Κυμοθόη τε καὶ Ακταίη καὶ Λιμνορεία
Kymothoe und und Aktaie und Limnorea
Kymothoe and and Aktaie and Limnorea

[42] καὶ Μελίτη καὶ Ἰαιρά καὶ Ἀμφιθόη καὶ Ἄγαυὴ
und Melite und Iaira und Amphithoe und Agave
and and and and

[43] Δωτώ τε Πρωτώ τε Φέρουσά τε Δυναμένη τε
Doto und Proto und Therousa und Dynamene und
Doto and Proto and Therousa and Dynamene and

[44] Δεξαμένη τε καὶ Ἀμφινόμη καὶ Καλλιάνειρα
Dexamene und und Amphinome und Kallianaira
Dexamene and and Amphinome and Kallianaira

[45] Δωρὶς καὶ Πανόπη καὶ ἀγακλειτή Γαλάτεια
Doris und Panope und sehr|berühmte Galatea
Doris and Panope and very|famous Galatea

[46] Νημερτής τε καὶ Ἀψευδῆς καὶ Καλλιάνασσα·
Nemertes und und Apseudes und Kallianassa:
Nemerteis and and Apseudes and Kallianassa:

[47] ἔνθα δ' ἔην Κλυμένη Ἰάνειρά τε καὶ Ἰάνασσα
dort aber war Klymene Ianira und und Ianassa
there but was Klymene Ianira and and Ianassa

[48] Μαῖρα καὶ Ορείθυια ἐϋπλόκαμός τ' Αμάθεια
Maira und Oreithyia wohl|gelockte fair|tressed und Amathea
Maira and Oreithyia and Amathea

[49] ἄλλαι θ' αἱ κατὰ βένθος ἀλὸς Νηρηίδες ἦσαν.
andere und welche über die|Tiefe des|Meeres Nereiden waren.
others and who down|in depth of|the|sea Nereids were.

[50] τῶν δὲ καὶ ἀργύφεον πλῆτο σπέος· αἱ δ' ἄμα πᾶσαι
von|denen aber auch silberne füllte|sich Grotte· welche aber zugleich alle
of|them but also silver|shining was|filled cave· who but together all

[51] στήθεα πεπλήγοντο, Θέτις δ' ἔξηρχε γόοιο·
Brüste schlugen|sich, Thetis aber hob|jan der|Klage:
breasts they|were|beating, Thetis but was|leading|off of|lament:

[52] κλῦτε κασίγνηται Νηρηίδες, ὅφρ' ἔù πᾶσαι
hört Schwestern Nereiden, alle
hear sisters Nereids, all

[53] εἴδετ' ἀκούουσαι ὕστεροι μῷ εὗνι κήδεα θυμῷ.
sieht hörend wie|vieles as|many|as in|meinem drin|ist Sorgen im|Herzen.
see hearing as|many|as in my in cares in spirit.

[54] ὡ μοι ἔγὼ δειλή, ὡ μοι δυσαριστοτόκεια,
weh mir ich Elende, weh mir schwer|Beste|gebärende,
oh to|me I wretched, oh to|me hard|best|bearing,

[55] ᾧ τ' ἐπεὶ ἥπτετο τέκον σιδόν ἀμύμονά τε κρατερόν τε
die und nachdem doch geboren|habe ||bore Sohn tadellosen und starken und
who and since then son blameless and strong and

- [56] ἔξοχον ἡρώων δ δ' ἀνέδραμεν ρνεῖ ίσος·
 herausragenden der|Helden· der aber wuchs|empor einem|Spross gleich-
 preeminent of|heroes· he but shot|up to|a|sprout equal·
- [57] τὸν μὲν ἐγὼ θρέψασα φυτὸν ὥς γουνῶ ἀλωῆς
 den zwar ich genährt|habend Pflanze wie am|Hügel des|Weinbergs
 him indeed I having|nurtured plant as on|slope of|orchard
- [58] νησὶν ἐπιπρόηκα κορωνίσιν ἰλιον εἴσω
 mit|Schiffen voraus|gesandt|habe schnabell|bugigen beaked into|Ilion hinein into
 to|ships I|sent|forth beak into|Ilion into
- [59] Τρωστοι μαχησόμενον τὸν δούλον δέξομαι αὖτις
 mit|den|Troern kämpfen|werdenden den aber nicht aufnehmen|werde wieder
 for|Trojans about|to|fight him but not I|shall|receive again
- [60] οἰκαδε νοστήσαντα δόμον Πηλήιον εἴσω.
 heim heimgekehrt|habenden das|Haus des|Peleus hinein.
 home having|returned house of|Peleus within.
- [61] ὅφρα δέ μοι ζώει καὶ ὄρᾳ φάος ἡελίοιο
 solange aber mir lebt und sieht das|Licht der|Sonne
 so|long|as but to|me he|lives and he|sees light of|the|sun
- [62] ἄχνυται, οὐδέ τί οἱ δύναμαι χραυσμῆσαι ιοῦσα.
 leidet, und|nicht irgend|etwas ihm vermag zu|helpen gehend.
 he|grieves, nor anything for|him I|am|able to|help going.
- [63] ἀλλ' εἴμ', ὅφρα ιδωμι φύλον τέκος, ἡδ' ἐπακούσω
 aber gehe|lich, damit ich|see liebes Kind, und ich|vernehme
 but I|will|go, so|that I|may|see dear child, and I|may|hear
- [64] ὅττι μιν ἵκετο πένθος ἀπὸ πτολέμιο μένοντα.
 was ihn erreichte Trauer vom Krieg verweilenden.
 what him came|upon grief away|from of|war remaining.
- [65] ὥς ἄρα φωνήσασα λίπε σπέος· αὖ δὲ σὺν αὐτῇ
 so doch gesprochen|habend verließ die|Grotte· welche aber mit ihr
 so then having|spoken left cave· who but with her
- [66] δακρυόεσσαι ισαν, περὶ δέ σφισι κῦμα θαλάσσης
 tränен|reich gingen, um aber sie|herum die|Woge des|Meeres
 tearful they|went around for|them wave of|the|sea
- [67] βρήγνυτο· ταὶ δούτε δὴ Τροίην ἐρύθωλον ικοντο
 brach|sich· die aber als ja Troy erde|reich well|tilled gelangten
 was|breaking· they but when indeed Troy erde|reich well|tilled came
- [68] ἀκτὴν εἰσανέβαινον ἐπισχερώ, ἐνθα θαμειαὶ
 auf|die|Küste gingen|hinauf dicht|gedrängt, wo dichte
 shore they|were|going|up in|close|order, there thick
- [69] Μυρμιδόνων εἵρυντο νέες ταχὺν ἄμφ' Αχιλῆα.
 der|Myrmidon waren|vertäut Schiffe schnellen swift um around Achilles.

- [70] τῷ δὲ βαρὺ στενάχοντι παρίστατο πότνια μήτηρ,
dem aber schwer seufzenden stellte|sich|zur|Seite herrliche Mutter,
to|him but heavily groaning was|standing|by august mother,
- [71] ὀξὺ δὲ κωκύσασα κάρη λάβε παιδὸς ἐοῖο,
scharf aber geheult|habend Haupt ergriff des|Kindes seines|eigenen,
sharply but having|wailed head took of|child her|own,
- [72] καί δέ ολοφυρομένη ἔπεια πτερόεντα προσηγόρευε·
und doch|darauf then wehklagend lamenting Worte words geflügelte winged redete:
and but then lamenting words winged she|addressed:
- [73] τέκνον τί κλαίεις τί δέ σε φρένας ἵκετο πένθος
Kind was weinst was aber dich Sinne erreichte came|upon Trauer
child why you|weep what but you minds came|upon grief
- [74] ἔξαυδα, μὴ κεῦθε· τὰ μὲν δή τοι τετέλεσται
sprich|heraus, nicht verberg· die zwar ja dir sind|vollendet
speak|out, not hide· the|things indeed indeed to|you have|been|fulfilled
- [75] ἐκ Διός, ὡς ἄρα δὴ πρὶν γ' εὔχεο χεῖρας ἀνασχών
aus des|Zeus, wie doch ja zuvor eben flehest Hände hoch|erhoben|habend
from Zeus, as then indeed before at|least you|were|praying hands having|raised
- [76] πάντας ἐπὶ πρύμνησιν ἀλήμεναι υἱας Αχαιῶν
alle all an den|Hecks sterne sich|drängen Söhne der|Achaier
sons of|Achaeans
- [77] σεϋ ἐπιδευμένους, παθέειν τ' ἀεκρίλια ἔργα.
deiner of|you entbehrenden, lacking, erleiden to|suffer und ungehörige Werke.
of|you lacking, suffer and unseemly deeds.
- [78] τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας ὥκὺς Αχιλλεύς·
sie aber schwer seufzend sprach|zu he|addressed an|den|Füßen schneller Achilles.
her but heavily groaning sprach|zu he|addressed feet Achilles.
- [79] μῆτερ ἐμή, τὰ μὲν ἄρ μοι Ὄλυμπιος ἔξετε λεσσεν·
Mutter meine, die zwar doch mir der|Olympier vollendete:
mother mine, the|things indeed then to|me Olympian fulfilled:
- [80] ἀλλὰ τί μοι τῶν ἥδος ἐπεὶ φίλος ὥλεθ' ἐταῖρος
aber was mir von|denen Freude da lieber ging|zugrunde Gefährte
but what to|me of|these delight since dear has|perished companion
- [81] Πάτροκλος, τὸν ἐγὼ περὶ πάντων τίον ἐταίρων
Patroklos, Patroklos, den whom ich über ehrt der|Gefährten
Patroklos, whom I honored of|companions
- [82] ίσον ἐμῇ κεφαλῇ τὸν ἀπώλεσα, τεύχεα δ' Ἔκτωρ
gleich meinem Haupt den verlor|lich, Rüstungen aber Hektor
equal to|my head him lost, arms but Hector
- [83] δηῶσας ἀπέδυσε πελώρια θαῦμα ἰδέσθαι
zerschmettert|habend zog|aus gewaltige Wunder anzusehen
having|laid|waste stripped|off huge wonder to|see

- [84] καλά· τὰ μὲν Πηλῆι θεοῖ δόσαν ἀγλαὰ δῶρα
schöne· die zwar dem|Peleus Götter gaben herrliche Gaben
fair· the|things indeed to|Peleus gods gave splendid gifts
- [85] ἡματι· τῷ ὅτε σε βροτοῦ ἀνέρος ἔμβαλον εὔνῃ.
am|Tage dem als dich des|Sterblichen Mannes legten ins|Bett.
on|day the when you of|mortal of|man they|threw|into bed.
- [86] αἴθ' ὄφε λεῖς σὺ μὲν αὐτοὶ μετ' ἀθανάτης ἀλίησι
ach|wäre hättest du zwar hier bei unsterblichen Meeren
if|only you|should|have you indeed here among immortal seas
- [87] ναίειν, Πηλεὺς δέ θνητὴν ἀγαγέσθαι ἔκοιτιν.
wohnen, Peleus aber mortal sich|geführt|haben to|bring|home Gattin. wife.
- [88] νῦν δ' ἴνα καὶ σὸν πένθος ἐνὶ φρεσὶ μυρίον εἴη
nun aber damit auch dir Trauer in den|Sinnen unzählige sei
now but so|that and to|you grief hearts countless might|be
- [89] παιδὸς ἀποφθιμένοιο, τὸν οὐχ ὑποδέξεαι αὖτις
des|Sohnes verstorbenen, den nicht wirst|empfangen wieder
of|child having|perished, whom not you|will|receive again
- [90] οἴκαδε νοστήσαντ', ἐπεὶ οὐδὲ ἔμεθυμὸς ἄνωγε
heimward heimgekehrt|habenden, da auch|nicht mich Sinn hat|befohlen
having|returned, since nor|indeed me spirit urges
- [91] ζώειν οὐδ' ἄνδρεσσοι μετέμμεναι, αὐτεὶς μὴ Ἔκτωρ
zuleben auch|nicht bei|den|Männern teilzuhaben, wenn wohl nicht Hektor
to|live nor|indeed among|men to|be|among, if ever not Hector
- [92] πρῶτος ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπεῖς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσῃ,
zuerst first meinem durch Speer getroffen|worden von Leben
first my under spear having|been|struck away|from spirit verderbe,
bereit. may|lose,
- [93] Πατρόκλοιο δ' ἔλωρα Μενοιτιάδεω ἀποτίσῃ.
des|Patroklos aber Beute des|Menoitiaden er|büße.
of|Patroklos and spoil of|Menoitios|son may|pay|back.
- [94] τὸν δ' αὐτεὶς προσέειπε Θέτις τις κατὰ δάκρυ χέουσα·
ihn aber wiederum sprach|an addressed Thetis herab down Träne tear
him but again an|other addressed Thetis down Träne tear gießend·
pouring·
- [95] ὥκυμορος δή μοι τέκος ἔσσεαι, οἴ' ἀγορεύεις·
früh|sterblich ja mir Kind wirst|du|sein, wie|du redest·
swift|fated indeed to|me child you|will|be, such|as you|speak·
- [96] αὐτίκα γάρ τοι ἔπειτα μεθ' Ἔκτορα πότμος ἐτοῖμος.
sogleich denn dir danach nach Hektor Tod bereit.
straightway for to|you then after Hector fate ready.
- [97] τὴν δὲ μέγ' ὄχθησας προσέφη πόδας ὥκὺς Ἀχιλλεύς·
sie aber sehr erzürnt|habend sprach|zu an|den|Füßen schneller Achilleus·
her but greatly having|grieved he|spoke feet swift Achilles·

- [98] αὐτίκα τεθναὶ ήν, ἐπεὶ οὐκ ἄρ' εἰ μελλον ἔταίρω
sofort möcht|lich|sterben, da nicht doch im|Begriff|war|lich dem|Gefährten
straightway may|l|be|dead, since not then I|was|going|to for|a|companion
- [99] κτεινομένων ἐπαμύναι· δὲ μὲν μάλα τηλόθι πάτρης
dem|Getöteten beizuspringen· der zwar sehr fern der|Heimat
being|slain to|aid· who indeed very far|away of|fatherland
- [100] ἔφθιτ', εἰ μεῖο δε δῆσεν ἀρῆς ἀλκτῆρα γε νέσθαι.
war|verendet, meiner aber hinderte des|Unheils Abwehrer zu|werden.
perished, of|me but bound of|ruin warder to|become.
- [101] νῦν δ' ἐπεὶ οὐ νέομαί γε φύλην ἐς πατρίδα γαῖαν,
nun aber da nicht kehre|lich|zurück eben indeed liebe in Vaterland Erde,
now but since not I|go|back indeed dear into fatherland land,
- [102] οὐδέ τι Πατρόκλω γενόμην φάος οὐδ' ἔταροισι
und|nicht irgend dem|Patroklos wurde|lich Licht noch den|Gefährten
nor|even anything for|Patroklos I|became light nor|even for|companions
- [103] τοῖς ἄλλοις, οἵ δὴ πολέες δάμεν "Εκτορὶ δίω,
den anderen, die ja viele wurden|überwunden von|Hector göttlichem,
to|the others, who indeed many were|slain by|Hector divine,
- [104] ἀλλ' ἦμαι παρὰ νησὶν ἐτώσιον ἄχθος ἀρούρης,
aber sitze|lich bei den|Schiffen ships unnütze idle Last burden des|Ackers,
but I|sit beside ships idle of|tillage,
- [105] τοῖος ἐών οἴος οὐ τις Ἀχαιῶν χαλκοχιτών
solcher seiend wie as nicht irgendeiner der|Achaier bronze|panzer|tragenden being
such being as not anyone of|Achaeans bronze|clad
- [106] ἐν πολέμῳ ἀγορῇ δέ τ' ἀμείνονές εἰσι καὶ ἄλλοι.
im Krieg war· in|der|Versammlung aber auch besser sind auch andere.
in in|assembly but and better are and others.
- [107] ὡς ἔρις ἔκ τε θεῶν ἔκ τ' ἀνθρώπων ἀπόλοιτο
möge Streit von auch der|Götter von auch der|Menschen schwinde
so|that strife out|of and of|gods out|of and of|men might|perish
- [108] καὶ χόλος, ὃς τ' ἐφέηκε πολύφρονά περ χαλεπήναι,
und Zorn, der auch hat|veranlaßt sehr|besonnenen doch sich|erzürnen,
and wrath, who and has|set|on much|minded even to|become|angry,
- [109] ὃς τε πολὺ γλυκίων μέλιτος καταλειβομένοι
der auch weit süßer als|Honig of|honey herab|träufelnden dripping|down
- [110] ἀνδρῶν ἐν στήθεσσιν ἀέξεται ήτε καπνός·
der|Männer of|men in den|Brüsten breasts wächst grows wie just|as Rauch·smoke·
- [111] ὡς ἐμὲ νῦν ἔχολωσεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.
so mich jetzt erzürnte Herr der|Männer of|men Agamemnon. Agamemnon.

- [112] ἀλλὰ τὰ μὲν προτετύχθαι ἐάσομεν ἀχνύμενοι περ,
aber die zwar zuvor|geschehen|sein lassen|wir we|will|let|be trauernd grieving doch, even,
- [113] θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι φίλον δαμάσαντες ἀνάγκη·
Sinn in den|Brüsten eigenen bezwungen|habend durch|Zwang.
spirit in breasts dear having|tamed by|necessity.
- [114] νῦν δ' εἴμ' ὄφρα φίλης κεφαλῆς ὀλετῷρα καὶ χείω
nun aber geheilich damit der|lieben des|Hauptes Verderber ich|erreiche
now but I|go so|that of|dear head destroyer I|may|overtake
- [115] Ἔκτορα· κῆρα δ' ἐγὼ τότε δέξομαι ὅππότε κεν δὴ
Hektor· Tod aber ich dann werde|empfangen wenn|immer wohl ever indeed
Hector fate but I then receive whenever ja
- [116] Ζεὺς ἔθελη τελέσαι ήδ' ἀθάνατοι θεοί ἄλλοι.
Zeus will vollenden und unsterbliche Götter andere.
Zeus may|wish to|accomplish and immortal gods others.
- [117] οὐδὲ γὰρ οὐδὲ βῆτη Ἡρακλῆος φύγε κῆρα,
auch|nicht denn auch|nicht Kraft des|Herakles entkam dem|Tod,
nor|even for nor|even might of|Heracles fled fate,
- [118] ὃς περ φίλατας ἔσκε Διὶ Κρονίῳ τῷ ἄνακτι·
der eben liebster war dem|Zeus Kroniden Herrscher·
who indeed dearest was to|Zeus Cronion lord·
- [119] ἀλλά εἰ μοῖρα δάμασσε καὶ ἀργαλέος χόλος Ἡρη·
aber ihn Anteil|Schicksal fate bezwang tamed und mühsamer grievous Zorn wrath der|Hera.
but him fate tamed and grievous wrath of|Hera.
- [120] ὥς καὶ ἐγών, εἰ δή μοι ὁμοίη μοῖρα τέτυκται,
so auch ich, wenn ja mir gleiches Schicksal ist|bereitet,
so and I, if indeed to|me fate has|been|made,
- [121] κείσομ' ἐπεί κε θάνω· νῦν δὲ κλέος ἐσθλὸν ἄροιμην,
werde|liegen sobald wohl sterbelich· nun aber Ruhm guten möchtelich|ernten,
I|shall|iie since ever I|die· now but fame good I|might|win,
- [122] καὶ τινα Τρωϊάδων καὶ Δαρδανίδων βαθυκόλπων
und eine der|Trojanerinnen und der|Dardanierinnen tief|busigen
and some of|Trojan|women and of|Dardanian|women deep|bosomed
- [123] ἀμφοτέρωσιν χερσὶ παρειάων ἀπαλάων
mit|beiden with|both Händen hands der|Wangen of|cheeks zarten soft
- [124] δάκρυ ὀμορξαμένην ἀδινὸν στοναχῆσαι ἐφείην,
Tränen abgewischt|habend dichtes seufzen ließe|ich|erschallen,
tears having|wiped thick to|groan I|would|let,
- [125] γνοῖεν δ' ὡς δὴ δηρὸν ἐγὼ πολέμοι πέπαυμαι·
möchten|erkennen aber dass ja lange long ich des|Krieges aufgehört|habe·
may|they|know but that indeed of|war I|have|ceased·

- [126] μὴ δέ μ' ἔρυκε μάχης φιλέουσα περ· οὐδέ με πείσεις.
nicht aber mich halte|zurück vom|Kampf liebend doch· und|nicht mich wirst|überreden.
not but me hold|back of|battle loving even· nor|even me you|will|persuade.
- [127] τὸν δ' ἡμείβετ' ἐπειτα θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα·
ihn aber antwortete danach Göttin Thetis silberfüßige·
him but answered then goddess Thetis silver|footed·
- [128] ναὶ δὴ ταῦτα γε τέκνον ἐτίτυμον οὐ κακόν ἐστι
ja ja dieses eben Kind wahr nicht schlecht ist
yes indeed these|things at|least child true not bad is
- [129] τειρομένοις ἑτάροισιν ἀμυνέμεν αἰπὺν ὅλεθρον.
den|Geplagten Gefährten abzuwehren jähn sheer Untergang·
to|the|woreid companions to|ward|off sheer ruin.
- [130] ἀλλὰ τοι ἔντεα καλὰ με τὰ Τρώεσσιν ἔχονται
aber dir Waffen schöne bei den|Trojanern befinden|sich
but to|you arms fair among Trojans are|held
- [131] χάλκεα μαρμαύροντα· τὰ μὲν κορυθαίολος Ἔκτωρ
bronze glänzende· gleaming· die the|things indeed helm|schimmernder helmet|shaking Hector
- [132] αὐτὸς ἔχων ὡς μοισιν ἀγάλλεται· οὐδέ εἴ φημι
selbst haltend an|den| Schultern röhmt|sich· und|nicht ihn sage|lich
himself having|holding on|shoulders exults· and|not him I|say
- [133] δηρὸν ἐπαγλαῦεσθαι, ἐπεὶ φόνος ἐγγύθεν αὐτῷ.
lange sich|rühmen, for|long to|be|glorious, da since Mord slaughter nahe|bei from|near ihm.
for long to be glorious, since Mord slaughter near him.
- [134] ἀλλὰ σὺ μὲν μή πω καταδύσεο μῶλον Ἀρηός
aber du zwar nicht noch hinab|gehen|wirst Mühe|Getümmel des|Ares
but you indeed not yet you|will|plunge battle of|Ares
- [135] πρίν γ' ἔμε δεῦρ' ἐλθοῦσαν ἐν ὄφθαλμοῖσιν ἔδηαι·
ehe doch mich hierher gekommen|seiend in in den|Augen sehen|mögest·
before at|least me hither having|come eyes you|may|see·
- [136] ἡῶθεν γὰρ νεῦμαι ἄμ' ἡελίῳ ἀνιόντι
in|der|Frühe denn beabsichtig|lich zugleich|mit der|Sonne aufgehend|seiend
at|dawn for I|intend together|with sun rising
- [137] τεύχεα καλὰ φέρουσα παρ' Ἡφαίστοιο ἄνακτος.
Rüstungen schöne bringend von from Hephaistos des|Herrschers.
arms beautiful bringing from of|Hephaestus of|lord.
- [138] ὥς ἄρα φωνῇσασα πάλιν τράπεθ' υἱός εἰοῦ,
so doch gesprochen|habend wieder wandte|sich von|dem|Sohn ihres|eigenen,
so then having|spoken back she|turned from|son her|own,
- [139] καὶ στρεψθεῖσ' ἀλήσι κασιγνήτησι μετηύδα·
und umgewendet|worden|seiend meer|zugehörigen to|sea Schwestern to|sisters sprach|an·
and having|turned to sea she|addressed·

- [140] ὑμεῖς μὲν νῦν δῦτε θαλάσσης εὔρεα κόλπον
ihr zwar jetzt taucht des|Meeres weitens Busen
you indeed now dive of|sea wide bosom
- [141] ὀψόμεναί τε γέρονθ' ἄλιον καὶ δῶματα πατρός,
sehen|werdend und den|Greis meer|ischen und Häuser houses des|Vaters, off|father,
- [142] καὶ οἱ πάντ' ἀγορεύσατ'. ἐγὼ δὲ ἐς μακρὸν Ὁλυμπον
und ihm alles sagt|an-speak|out ich aber in into weiten high Olymp Olympus
- [143] εἴμι παρ' Ἡφαίστον κλυτὸν τέχνην, αἴ κ' ἔθελησιν
ich|gehe zu Hephaestos ruhm|kunstfertigen, wenn wohl will|möge he|may|wish
- [144] υἱεῖ ἐμῷ δόμεναι κλυτὰ τεύχεα παμφανόωντα.
Sohn meinem zu|geben berühmte Rüstungen all|leuchtend. all|shining.
- [145] ὥς ἔφαθ', αἱ δὲ ὑπὸ κῦμα θαλάσσης αὐτίκ' ἔδυσαν.
so sprach, welche aber unter die|Woge des|Meeres sogleich straightway tauchten|ein: so she|spoke, who but under wave straightway they|went|down.
- [146] ἦ δέ αὖτ' Οὐλυμπὸν δὲ θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα
die aber wieder den|Olymp aber Göttin Thetis silber|füßige she but again Olympus godess Thetis silver|footed
- [147] ἤιεν ὕφρα φίλω παιδὶ κλυτὰ τεύχε' ἔνεικα.
ging was|going damit lieben dear Sohn berühmte Rüstungen zu|bringen. to|bring.
- [148] τὴν μὲν ἂρ' Οὐλυμπὸν δέ πόδες φέρον· αὐτὰρ Αχαιοί
sie zwar doch zum|Olymp aber Füße feet trugen· were|carrying· aber but Achaeans her indeed then to|Olympus but feet feet were carrying but Achaeans
- [149] θεσπεσίω ἀλαλητῷ ὑφ' Ἔκτορος ἀνδροφόνοιο
göttlichen Kriegs|geschrei unter|durch Hektors Männer|tötenden with|divine shout by Hector man|slaying
- [150] φεύγοντες νῆας τε καὶ Ἑλλήσποντον ἔκοντο.
fliehend Schiffe und auch ships and also Hellespont Hellespont gelangten. they|came.
- [151] οὐδέ κε Πάτροκλόν περ ἐϋκνήμιδες Αχαιοί
und|nicht wohl Patroklos doch wohl|beinschienen|tragenden well|greaved Achaeans nor would even Achaeans
- [152] ἐκ βελέων ἔρυσαντο νέκυν θεράποντ' Ἀχιλῆος·
aus out|from Geschossen zogen|heraus they|drew Leichnam corpse Diener attendant des|Achilleus· of|Achilles·
- [153] αὖτις γὰρ δὴ τόν γε κίχον λαός τε καὶ ἵππου
abermals denn ja den doch erreichten Leute people und und Pferde horses again for indeed him at|least they|reached and also horses

- [154] Ἔκτωρ τε Πριά μοιο πάϊς φλογὶ εῖκελος ἀλκήν.
Hector auch des Priamos Sohn einer Flamme gleich an Kraft.
Hector and of Priam son of fire like in strength.
- [155] τρὶς μέν μιν μετόπισθε πο δῶν λάβε φαίδμος Ἔκτωρ
dreimal zwar ihn von hinten der Füße ergriff glänzende Hector
thrice indeed him from behind of feet took glorious Hector
- [156] ἐλκέμε ναι μεμαώς, μέγα δὲ Τρώεσσιν όμοκλα·
zu|schleppen drängend|seiend, laut aber den|Troern schrie|zu-
to|drag eager, greatly but to|Trojans he|shouted·
- [157] τρὶς δὲ δύ' Αἴαντες θοῦριν ἐπιειμένοι ἀλκὴν
dreimal aber zwei Aiantes wütende angetan|seiend Kampfkraft
thrice but two Ajaxes furious having|put on might
- [158] νεκροῦ ἀπεστυφέλιξαν· δ' δ' ἔμπεδον ἀλκὶ πεποιθώς
vom|Toten stießen|ab- they|beat|off. der aber he but fest auf|die|Kraft vertraut|habend
from|corpse they|beat|off. but steadfastly in|might having|trusted
- [159] ἄλλοτ' ἐπαύξασκε κατὰ μόθον, ἄλλοτε δ' αὖτε
einmal sprang|limmer wieder durch Getümmel, ein|ander|mal aber wieder
at|times kept|springing down toil, at|times but again
- [160] στάσκε μέγα ιάχων· ὅπισα δ' οὐ χάζετο πάμπαν.
stand|immer|wieder laut schreiend zurück aber nicht wich|zurück gänzlich.
kept|standing greatly shouting back but not he|gave|way at|all.
- [161] ὡς δ' ἀπὸ σώματος οὐ τι λέοντ' αἴθωνα δύνανται
wie aber von dem|Körper nicht irgend Löwen flammenden vermögen
as but away|from body not at|all lion tawny they|are|able
- [162] ποιμένες ἔγραψαν μέγα πεινάοντα δίεσθαι,
Hirten field|wohnende sehr hungrend|seienden auseinander|zu|treiben,
shepherds field|dwelling greatly hungry to|drive|off,
- [163] ὡς δα τὸν οὐκ ἔδύναντο δύω Αἴαντε κορυστὰ
so doch den nicht vermohten zwei Aiantes Gerüstete
so then him not they|were|able two Ajaxes helmed|warriors
- [164] Ἔκτορα Πριαμύδην ἀπὸ νεκροῦ δειδίξασθαι.
Hector Priamos|Sohn vom Toten weg|zu|scheuchen.
Hector son of Priam away|from of corpse to|scare|off.
- [165] καὶ νῦ κεν εἴρυσσεν τε καὶ ἄσπετον ἤρατο κύδος,
und nun wohl hätte|geschleift und auch unaussprechlichen nahm|sich Ruhm,
and now would he|was|dragging and also unspeakable he|took glory,
- [166] εἰ μὴ Πηλεύων ποδήνεμος ὥκεα Ἱρίς
wenn nicht dem|Peleiden fuß|windige schnelle Iris
if not to|Peleus|son wind|footed swift Iris
- [167] ἄγγελος ἤλθε θέουσα ἀπὸ Ολύμπου θωρήσσεσθαι
Bote kam laufend von dem|Olympus sich|zu|rüsten to|arm|oneself
messenger came running from of Olympus to|arm|oneself

- [168] κρύβδα Διὸς ἄλλων τε θεῶν πρὸ γὰρ ἥκε μιν Ἡρη.
heimlich vor|Zeus anderen und Göttern· zuvor denn sandte sie Hera.
secretly of|Zeus of|others and of|gods· before for she|sent him Hera.
- [169] ἀγχοῦ δ' ισταμένη ἔπεια πτερόεντα προσηνδά·
nahe aber sich|hinstellend standing Worte words geflügelte winged redete|an·
near but standing words winged addressed.
- [170] ὅρσεο Πηλείδη, πάντων ἐκπαγλότατ' ἀνδρῶν·
richte|dich|auf Peleus|son, aller of|all schrecklichster most|terrible der|Männer·
rise rise Peleus son all most terrible of men.
- [171] Πατρόκλων ἐπάμυνον, οὐ εἴνεκα φύλοπις αἰνή
Patroklos hilf|bei, help, dessen for|whom on|account|of Kampf|lärm battle|din schrecklicher dread
to|Patroklos help for whom on account of battle din dread
- [172] ἔστηκε πρὸ νεῶν· οἱ δ' ἄλλῃ λους ὀλέ κουσιν
steht vor den|Schiffen· die aber einander vernichten
has|stood before of|ships· who but one|another they|destroy
- [173] οἱ μὲν ἀμυνόμενοι νέκυος πέρι τεθνήτως,
die zwar abwehrend|seien defenden|themselfes des|Leichnams of|corpse wegen about verstorbenen, having|died,
- [174] οἱ δὲ ἐρύσσασθαι ποτὶ Ἰλιον ἡνεμόεσσαν
die aber weg|zu|ziehen to|drag hin|zu toward Ilios wind|reiche windy
- [175] Τρῶες ἐπιθύουσι· μάλιστα δὲ φαίδιμος Ἔκτωρ
Trojans drängen|zu· am|meisten aber most glänzende glorious Hector
are|rushing· most but glorious
- [176] ἐλκέμεναι μέμονεν· κεφαλὴν δέ ἐθυμὸς ἄνωγε
zu|schleppen to|drag he|has|been|eager· den|Kopf head aber ihn but him Sinn spirit befehlt urges
- [177] πῆξαι ἀνὰ σκολόπεσσι ταμόνθ' ἀπαλῆς ἀπὸ δειρῆς.
an|zu|pfählen auf Pfählen stakes abgeschnitten|habend having|cut der|weichen soft von from Hals. neck.
- [178] ἀλλ' ἄνα μηδὲ τι κεῖσο· σέ βασ· δέ σε θυμὸν ἵκεσθω
aber Herr und|nicht mehr yet liege· lie· Ehrfurcht awe aber dich Sinn spirit erreiche let|come
- [179] Πάτροκλον Τρῷησι κυσίν μέλπηθρα γε νέσθαι·
Patroklos troischen Hundest Fest|gesang zu|werden· to|become·
- [180] σοὶ λώβη, αἴ κέν τι νέκυς ἡ σχυμμένος ἔλθῃ.
dir Schmach, wenn wohl etwas Leichnam entehrt|seien shamed kommt|möge.
to|you disgrace, if ever anything corpse
- [181] τὴν δὲ ἡμείβετ' ἔπειτα ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·
sie aber antwortete|sich danach fuß|schnelle swift|footed göttliche brilliant Achilles·
her but answered then swift|footed brilliant Achilles·

[182] Ἱρι θεὰ τίς γάρ σε θεῶν ἔμοι ἄγγελον ἦκε
Iris Göttin wer denn dich von|den|Göttern zu|mir als|Boten sandte
Iris goddess who for you of|gods to|me messenger sent

[183] τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδήνεμος ὥκεα Ἱρις·
ihn aber wieder sprach|an addressed fuß|windige wind|footed schnelle swift Iris:

[184] Ἡρη με προέηκε Διὸς κυδρὴ παράκοιτις·
Hera mich sandte|vor des|Zeus ruhm|reiche glorious Ehe|frau: consort:

[185] οὐδ' οἶδε Κρονίδης ύψιζυγος οὐδέ τις ἄλλος
und|nicht weiß Kronide hoch|thronende high|throned und|nicht irgendwer anyone anderer else

[186] ἀθανάτων, οἱ Ὄλυμπον ἀγάννιφον ἀμφινέμονται.
der|Unsterblichen, die Olymp sehr|schneigen very|snowy um|schweifen. dwell|around.

[187] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὥκὺς Ἀχιλλεύς·
sie aber erwidern|seiend answering sprach|zu he|spoke an|den|Füßen schnelle swift Achilles:

[188] πῶς τὰρ τί τι μετὰ μῶλον ἔχουσι δὲ τεύχε' ἐκεῖνοι·
wie denn gehe|lich in|mitten|von into Getümmel battle haben they|have aber Rüstungen arms jene: those:

[189] μήτηρ δ' οὐ με φίλη πρίν γ' εῖα θωρήσσεσθαι
Mutter aber nicht mich liebe ehe doch ließ sich|zu|rüsten to|arm|myself

[190] πρίν γ' αὐτὴν ἐλθοῦσαν ἐν ὄφθαλμοῖσιν ἰδωματι.
ehe doch sie|selbst gekommen|seiend having|come mit|den in Augen eyes sehen|möglich- I|may|see.

[191] στεῦτο γὰρ Ἡφαίστοιο πάρ' οἰσμένεν ἔντεα καλά.
gelobte|sich denn des|Hephaistos von bringen|zu|werden Geräte schöne. schen|promised for of|Hephaestus from to|bring arms beautiful.

[192] ἄλλου δ' οὐ τευ οἴδα τεῦ ἂν κλυτὰ τεύχεα δύω,
eines|anderen aber nicht irgend|eines weiß dessen wohl berühmte Rüstungen anzöglich, of|another but not of|anyone I|know of|whom ever famous arms I|might|put|on,

[193] εἰ μὴ Αἴαντός γε σάκος Τελαμωνιάδαο.
wenn nicht if not des|Aias doch at|least Schild shield des|Telamoniden.

[194] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ὅ γ' ἔλπομ' ἐνὶ πρώτοισιν ὁ μιλεῖ
aber auch selbst der ja erwarte|lich unter den|Ersten nah|kämpft but and himself who at|least I|expect among the|foremost mingles

[195] ἔγχει δηϊόων περὶ Πατρόκλοιο θανόντος.
mit|dem|Speer verderbend|seiend um about Patroklos of|Patroklos gestorbenen. having|died.

- [196] τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδήνεμος ὄκεα Ἱρις·
 ihn aber wieder sprach|jan fuß|windige schnelle Iris·
 him but again addressed wind|footed swift Iris·
- [197] εὖ νῦν καὶ ἡμεῖς οἶδομεν δὲ τοι κλυτὰ τεύχε' ἔχονται·
 gut nun auch wir wissen dass dir berühmte Rüstungen vorhanden|sind·
 well now and we know that for|you famous arms are|held·
- [198] ἀλλ' αὖτας ἐπὶ τάφρον ἤών τρώεσσι φάνηθι,
 aber dennoch an|den Graben gehend|seidend den|Troern erscheine,
 but even|so upon trench going to|Trojans appear,
- [199] αἴ κέ σ' ύποδεύσαντες ἀπόσχωνται πολέ μοιο
 wenn wohl dich gefürchtet|habend abstehen|mögen des|Krieges
 if ever you having|feared may|hold|off from|war
- [200] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρήιοι οὐες Ἀχαιῶν
 Troer, mögen|aufatmen aber kriegerische Söhne der|Achaier
 Trojans, may|breathē|again but warlike sons of|Achaeans
- [201] τειρόμενοι· ὀλύγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέ μοιο.
 geplagt|seind· wenig aber auch Atempause des|Krieges.
 being|worn|down· small but and respite from|war.
- [202] ή μὲν ἄρ' ὅντες εἰ ποῦστ' ἀπέβη πόδας ὄκεα Ἱρις,
 die zwar doch so gesagt|habend ging|fort Füße schnelle Iris,
 she indeed then thus having|spoken went|off feet swift Iris,
- [203] αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς ὥρτο Διὶ φίλος ἀμφὶ δ' Ἀθήνη
 aber Achilleus erhob|sich dem|Zeus lieb· um aber Athene
 but Achilles rose to|Zeus dear· around but Athena
- [204] ὄμοις ἵφθιμοισι βάλ' αἰγίδα θυσσανόεσσαν,
 an|den| Schultern on|shoulders kräftigen sturdy legte|sie cast Ägis quasten|tragende,
 on|shoule
- [205] ἀμφὶ δέ οἱ κεφαλῇ νέφος ἔστεφε δῖα θεά ἀών
 um aber ihm am|Haupt Wolke umkränzte die|Göttliche der|Göttinnen
 around but to|him head cloud wreathed bright of|goddesses
- [206] χρύσεον, ἐκ δ' αὖτοῦ δαΐε φλόγα παμφανόωσαν.
 golden, golden, aus aber von|ihm entfachte Flamme ganz|leuchtende.
 out|of but it was|kindling flame all|shining.
- [207] ὡς δ' ὅτε καπνὸς ἤών εξ ἄστεος αἰθέρ' ἵκηται
 so aber wenn Rauch gehend aus der|Stadt Äther erreicht
 as but when smoke going out|of city upper|air may|reach
- [208] τηλόθεν ἐκ νῆσου, τὴν δῆιοι ἀμφιμάχωνται,
 von|ferne aus Insel, island, die Feinde um|kämpfen|mögen,
 from|afar out|of island, foemen fight|around,
- [209] οἵ τε πανημέριοι στυγερῷ κρίνονται Ἄρη
 die auch who and ganztägig all|day im|verhassten in|dread werden|entschieden contend durch|Ares
 and all|day in|dread Ares

- [210] ἄστεος ἐκ σφετέρου· ἂμα δ' ἡελίῳ καταδύντι
der|Stadt aus eigenen· zugleich aber der|Sonne untergehend|seien
of|city out|of their|own· together but with|sun having|sunk
- [211] πυρσοί τε φλεγέθουσιν ἐπήτριμοι, ὑψόσε δ' αὔγῃ
Feuerzeichen und brennen blaze dicht|gereiht, aufwärts aber Glanz
beacons and blaze in|succession, aloft but light
- [212] γίγνεται ἀλισσούσα περικτιόνεσσιν ιδέσθαι,
wird eilig|hinschießend den|Umwohnern zu|sehen,
becomes darting for|neighbors to|see,
- [213] αἴ κέν πιας σὺν νηυσὶν ἄρεω ἀλκτῆρες ἵκωνται·
ob wohl irgendwie mit Schiffen des|Krieges Abwehrer gelangen|mögen·
if ever somehow with Ships des|ruin warders may|come·
- [214] ὥς ἀπ' Ἀχιλλῆος κεφαλῆς σέλας αἰθέρ' ἵκανε·
so thus away|from Achilles des|Hauptes Glanz upper|air erreichte·
from off|Achilles head glare upper|air came·
- [215] στῇ δ' ἐπὶ τάφρον ἐπὶ ἀπὸ τείχεος, οὐδ' εἰς Ἀχαιοὺς
stand aber auf an|den|Graben gehend von der|Mauer, und|nicht zu Achaier
stood but upon trench going away|from wall, nor into Achaeans
- [216] μίσγετο· μητρὸς γὰρ πυκλὺν ὡπίζετ' ἐφετμήν.
mischte|sich· der|Mutter denn strange scheute|er Befehl.
was|mingling off|mother for strict was|respecting command.
- [217] ἔνθα στὰς ἤϋσ', ἀπάτερθε δὲ Παλλὰς Αθήνη
dort gestanden|habend rief, abseits aber Pallas
there having|stood cried|aloud from|afar but Athene
- [218] φθέγξατ· ἀτὰρ Τρώεσσιν ἐν ἔσπετον ὥρσε κυδοιμόν.
sprach: uttered· aber but den|Trojans in unsprechlichen erregte Lärm.
uttered· but den|Trojans in unspeakable roused uproar.
- [219] ὥς δ' ὅτ' ἀριζήλη φωνή, ὅτε τ' ἵαχε σάλπιγξ
so aber wenn deutlich Stimme, wenn auch schrie Trompete
as but when very|clear voice, when and cried|out trumpet
- [220] ἄστυ περιπλομένων δημῶν ὕπο θυμοραΐστεων,
Stadt city um|fahrenden going|around der|Feinde of|foes unter under Mut|anfeuernden,
spirit|rousing|men,
- [221] ὥς τότ' ἀριζήλη φωνὴ γένεται Αἰακύδαο.
so damals then deutlich Stimme wurde des|Aiakiden.
thus then very|clear voice became of|Aeacides.
- [222] οἵ δ' ὥς οὖν ἄυον ὄπα χάλκεον Αἰακίδαο,
die aber als nun hörten Stimme eherne des|Aiakiden,
who but as now heard voice brazen of|Aeacides,
- [223] πᾶσιν ὁρίνθη θυμός· ἀτὰρ καλλίτριχες ἵπποι
allen wurde|aufgerüttelt Mut· aber schön|mähnige Pferde
to|all stirred spirit· but fair|maned horses

- [224] ἀψ̄ ὅχε|α τρόπε|ον· ὅ|σσοντο γὰρ ὄλγεα θυμῷ.
wieder Wagen wandten· ahnten denn Schmerzen im|Herzen.
back cars they|turned· were|foreseeing for pains for|spirit.
- [225] ἡνίο|χοι δ' ἔ|κιπληγεν, ἐ|πεὶ ὕδον ἀκάμα|τον πῦρ
Lenker aber wurden|bestürzt, als sahen unermüdliches Feuer
charioteers but were|astounded, when they|saw untiring fire
- [226] δεινὸν ὑ|πὲρ κεφα|λῆς μεγα|θύμου Πηλεύ|της
furchtbare über des|Hauptes großherzigen great|hearted des|Peleiden
terrible over head great|hearted of|Peleus|son
- [227] δαιόμε|νον· τὸ δὲ δαῖε θε|ὰ γλαυ|κῶπις Ἄ|θηνη.
brennend· burning· dieses aber entfachte Götter eulen|jäugige grey|eyed Athene.
burning· the but was|kindling goddess eulens{jäugige grey|eyed Athena.
- [228] τρὶς μὲν ὑ|πὲρ τά|φρου μεγάλ' ἵαχε δῖος Ἄ|χιλλεύς,
dreimal zwar über des|Grabens laut greatly rief godlike Achilles,
thrice indeed over off|trench great cried out godlike Achilles,
- [229] τρὶς δὲ κυ|κήθησαν Τρῷες κλει|τοί τ' ἐπί κουροι.
dreimal aber wurden|aufgewühlt Troer berühmte und Bundesgenossen.
thrice but were|confounded Trojans famous and allies.
- [230] ἐνθα δὲ καὶ τότ' ὄλοντο δυάδεκα φῶτες ἄριστοι
dort aber auch damals gingen|zugrunde perished zwölf Männer beste
there but and then perished twelve men best
- [231] ἀμφὶ σφοῖς ὄχέ|εσσι καὶ ἔγχεσιν. αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
um bei|ihren Wagen und Speeren. aber Achaeans
around their|own chariots and spears. but Achaeans
- [232] ἀσπασίως Πά|τροκλον ὑπ' ἐκ βελέων ἐρύσαντες
freudig Gladly Patroklos unter from|under aus heraus|gezogen|habend
gladly Patroklos under from|under out|of missiles drawn
- [233] κάτθεσαν ἐν λεχέεσσι· φίλοι δ' ἀμφέσταν ἐταῖροι
setzten|nieder in Liegen- liebe aber standen|ringsum Gefährten
laid|down in couches· dear but had|stood|around companions
- [234] μυρόμενοι μετὰ δέ σφι ποδώκης εἵπετ' Ἅχιλλεὺς
weinend weeping· mit aber ihnen fuß|schneller folgte Achilles
after but to|them swift|footed was|following Achilles
- [235] δάκρυα θερμὰ χέων, ἐπεὶ εἴσιδε πιστὸν ἐταῖρον
Tränen warme gießend, als erblickte getreuen Gefährten
tears hot pouring, when he|saw faithful companion
- [236] κείμενον ἐν φέρτρῳ δεδαγμένον ὄξει χαλκῷ,
liegend in Bahre zerschlagen|seiend mit|scharfem Erz,
lying in bier having|been|slashed with|sharp bronze,
- [237] τόν δέ τοι μὲν ἔπειπε σὺν ὕποσιν καὶ ὄχεσφιν
den doch zwar sandte mit Pferden with Wagen and hin
him then in|truth indeed he|was|sending horses chariots

[238] ἐς πόλει μον, ούδ' αὗτις ἐδέξατο νοστήσαντα.
in into Krieg, und|nicht nor wieder again empfing received zurückgekehrt|habenden.
into war, nor again received having|returned.

[239] Ἡέλιον δ' ἀκάμαντα βοῶπις πότνια Ἡρη
die|Sonne aber unermüdliche rinder|äugige herrliche august Hera
Sun but untiring ox|eyed august Hera

[240] πέμψεν ἐπ' Ωκεανοῦ ρόας ἀέκοντα νέεσθαι·
sandte zu des|Okeanos Ströme widerwilligen zu|fahren·
sent to of|Ocean streams unwilling to|go·

[241] ἡέλιος μὲν ἔδυ, παύσαντο δὲ δῖοι Αχαιοὶ¹
die|Sonne zwar sank, hörten|auf ceased aber göttliche Achaeans
sun indeed set, stopped but noble Achaeans

[242] φυλόπιδος κρατερῆς καὶ ὁμοίου πολέμοι.
des|Kampflärms starken und gleich|mäßigen des|Krieges.
of|battle|din of|strong and of|equal of|war.

[243] Τρῶες δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἀπὸ κρατερῆς ὑσμίνης
Trojans aber wieder von|der|anderen|Seite von starker Schlacht
Trojans but again on|the|other|side from mighty battle

[244] χωρὶσαντες ἔλυσαν ὑφ' ἄρμασιν ὥκέας θύπους,
weggetreten|habend lösten unter Wagen schnelle Pferde,
having|withdrawn loosed from chariots swift horses,

[245] ἐς δ' ἀγορὴν ἀγέροντο πάρος δόρποιο μέδεσθαι.
in aber Versammlung versammelten|sich zuvor des|Abendessens sich|kümmern.
into but assembly were|gathering before of|supper to|attend.

[246] ὁρθῶν δ' ἐσταότων ἀγορὴ γένεται, οὐδέ τις ἔτλη
der|Aufrechten aber gestanden|habenden Versammlung wurde, und|nicht jemand wagte
of|upright but stood assembly became, nor anyone dared

[247] ἔζεσθαι· πάντας γὰρ ἔχε τρόμος, οὕνεκ' Αχιλλεὺς
sich|zu|setzen· alle denn hielt Zittern, weil Achilles
to|sit· all for was|holding trembling, because Achilles

[248] ἔξεφάνη, δηρὸν δὲ μάχης ἐπέπαυτ' ἀλεγεινῆς.
erschien, lange aber des|Kampfes hatte|aufgehört had|ceased leidvollen.
appeared, long but of|battle had|ceased grievous.

[249] τοῖσι δὲ Πουλυδάμας πεπινυμένος ἔρχ' ἀγορεύειν
diesen aber Polydamas besonnen having|become|wise begann zu|reden
to|them but Poulydamas wise began to|speak

[250] Πανθόδινης· δὲ γὰρ οἴος ὅρα πρόσσω καὶ δίπισσω·
Panthoides· der denn allein sah vorwärts und rückwärts·
Panthous|son who for alone saw forward and back·

[251] Ἔκτορ δέ ήντε ταῖρος, ίππος δὲ ἐν νυκτὶ γένοντο,
Hektor aber war Gefährte, am|selben doch in Nacht wurden|geboren,
to|Hector but was companion, on|the|same but in night were|born,

- [252] ἀλλ' δέ μὲν ἀρ μόθισιν, δέ δέ γέγχει πολλὸν ἐνίκα·
aber der zwar doch mit|Worten, der aber mit|Speer bei|weitem überwog:
but the|one indeed then in|counsels, the|other but with|spear much was|prevailing.
- [253] ὅσφιν ἐϋφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
der ihnen wohl|denkend sprach|in|der Versammlung und redete|weiter:
who to|them well|minded addressed|himself and spoke|among.
- [254] ἀμφὶ μάλα φράζεσθε φύλοι· κέλομαι γὰρ ἔγνωγε
um sehr bedenk|tuech Freunde friends fordere|ich denn ich|selbst
about very consider for I|bid for I|indeed
- [255] ἄστυδε νῦν ιέναι, μὴ μίμνειν ἡῶ δῖαν
stadtwärts jetzt gehen, nicht verweilen göttliche Morgenröte bright
city|ward now to|go, not to|remain dawn bright
- [256] ἐν πεδίῳ παρὰ νηυσίν· ἐκάς δέ ἀπὸ τείχεος εἰμεν.
in Ebene bei Schiffen ships weit aber von der|Mauer sind|wir.
in plain beside ships far but from of|wall we|are.
- [257] ὅφρα μὲν οὔτος ἀνήρ Ἀγαμέμνονι μῆνιε δίω
solange zwar dieser Mann Agamemnon zürnte göttlichen
so|long|as indeed man to|Agamemnon was|angry divine
- [258] τόφρα δέ πόντειοι πολεμίζειν ἤσαν Αχαιοί·
sollange aber leichter zu|kämpfen waren Achaier
so|long but easier to|make|war were Achaeans
- [259] χαίρε σκον γὰρ ἔγνωγε θοῆς ἐπὶ νηυσὶν ιαύων
freute|ich|mich denn ich|selbst schnellen bei Schiffen schlafend
was|rejoicing for I|indeed swift upon ships bivouacking
- [260] ἐλπόμενος νῆας αἱρησέμεν ἀμφιελίσσας.
hoffend Schiffe zu|nehmen gut|gerundete.
hoping ships to|take around|curved.
- [261] νῦν δέ αἰνῶς δεῖ δοικα ποδώκεα Πηλεύς ονα·
nun aber schrecklich fürchtelich fuß|schnellen Peleiden
now but terribly I|fear swift|footed Peleus|son
- [262] οἷος κείνου θυμὸς ὑπέρβιος, οὐκ ἔθελήσει
wie dessen Sinn übermächtig, nicht wird|wollen
such|as of|that|one spirit over|mighty, not will|consent
- [263] μίμνειν ἐν πεδίῳ, ὅθι περ Τρῷες καὶ Αχαιοί·
bleiben in Ebene, wo doch Troer und Achaier
to|stay in plain, where indeed Trojans and Achaeans
- [264] ἐν μέσῳ ἀμφότεροι μένος Ἀρηος δατέονται,
in Mitte beide Kraft des|Ares teilen|sich,
in midst both might des|Ares divide,
- [265] ἀλλὰ περὶ πτόλιός τε μαχήσεται ἥδε γυναικῶν.
sondern um der|Stadt auch wird|kämpfen und der|Frauen.
but around of|city and will|fight and of|women.

[266] ἀλλ' ιομεν προτὶ ἄστυ, πιθεσθέ μοι· ὥδε γὰρ ἔσται·
aber gehen|wir zu Stadt, gehorcht mir. so denn wird|es|sein.
but we|go toward city, obey me. thus for it|will|be.

[267] νῦν μὲν νὺξ ἀπέ πανσε ποδώκεα Πηλεύς ωνα
jetzt zwar Nacht ließ|ab fuß|schnellen Peleiden
now indeed night has|stopped swift|footed Peleus|son

[268] ἀμβροσίην εἰ δ' ἀμμε κιχήσεται ἐνθάδ' ἐόντας
ambrosische- wenn aber uns wird|antreffen hier seiend
ambrosial- if but us will|find here being

[269] αὔριον ὄρμηθεὶς σὺν τεύχεσιν, εὖ νῦ τις αὐτὸν
morgen angetrieben|worden|seiend mit Rüstungen, gut nun jemand ihn
tomorrow having|been|set|in|motion with arms, well but someone him

[270] γνώσεται· ἀσπασίως γὰρ ἀφίξεται Ίλιον Ἱρῆν
wird|erkennen· freudig denn wird|ankommen will|arrive Ilios Ilios heilige holy

[271] ὅς κε φύγη, πολλοὺς δὲ κύνες καὶ γῦπες ἔδονται
wer wohl fliehe, viele aber Hunde und Geier werden|fressen will|eat
who ever may|flee, many but dogs and vultures will|eat

[272] Τρώων· αἱ γὰρ δή μοι ἀπ' οὖατος ὥδε γένοιτο.
der|Troer- ach denn ja mir von dem|Ohr so möge|werden.
of|Trojans- if|only for indeed to|me from ear thus might|come|to|be.

[273] εἰ δ' ἀνέμοις ἐπέεσσι πιθώμεθα κηδόμενοί περ,
wenn aber wohl meinen Wörtern gehorchen|wir sorgend|seiend zwar,
if but ever to|my words we|may|obey being|troubled even,

[274] νύκτα μὲν εἰν ἀγορῇ σθένος ἔξιμεν, ἄστυ δὲ πύργοι
die|Nacht zwar in Versammlung Stärke werden|wir|haben, Stadt aber Türme
night indeed in assembly strength we|shall|have, city but towers

[275] ὑψηλαί τε πύλαι σανίδες τ' ἐπὶ τῆς ἀραρυῖαι
hohe und Tore Bretter und auf denen gefügt|seien
high and gates planks and upon them having|been|fitted

[276] μακραὶ ἔνεστοι ἔζευγμέναι εἰρύσσονται
lange wohl|geglättete verbunden|seiend werden|geschützt-
long well|polished having|been|yoked are|kept.

[277] πρῶι δ' ὑπηρῶι σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
früh aber frühmorgens mit Rüstungen gerüstet|worden|seiend
in|the|morning but early with arms having|been|armored

[278] στησόμεθ' ἀμπύργους· τῷ δ' ἀλγιον, αἴ κ' ἔθελησιν
werden|uns|aufstellen an Türme- dem aber schmerzlicher, wenn wohl möge|wollen
we|shall|stand at towers· to|him but more|painful, if ever may|wish

[279] ἐλθὼν ἐκ νηῶν περὶ τείχεος ἄμμι μάχεσθαι.
gekommen|seien aus der|Schiffe um der|Mauer uns zu|kämpfen.
having|come from of|ships around of|wall to|us to|fight.

[280] ἀψ πάλιν εἰσ' ἐπὶ νῆας, ἐπεὶ κ' ἔριαύχενας ἵππους
wieder zurück wirst|gehen zu Schiffen, als wohl hoch|halsige Pferde
back again goes to ships, since ever high|necked horses

[281] παντοίου δρόμου ἄση ὑπὸ πτόλιν ἡλασκάζων·
allerlei Laufes mögest|sättigen unter die|Stadt umhertreibend·
of|every|kind of|course you|will|vex under city driving|to|and|fro·

[282] εἴσω δ' οὐ μιν θυμὸς ἐφορμηθῆναι ἐάσει,
hinein aber nicht ihn Sinn angestürmt|zu|werden wird|zulassen,
inside but not him spirit to|rush|in will|allow,

[283] οὐδέ ποτ' ἐκπέρσει· πρὶν μιν κύνες ἀργοὶ ἐδονται.
und|nicht jemals wird|verwüsten· ehe ihn Hunde schnelle werden|fressen.
nor ever will|sack· before him dogs swift will|eat.

[284] τὸν δ' ἄρ' ύποδρα ἰδὼν προσέφη κορυθαίλος Ἔκτωρ·
den aber doch finster gesehen|habend sprach|an helm|schimmernder
him but then darkly having|seen spoke crest|shaking Hector·

[285] Πουλυδάμα μα σὺ μὲν οὐκέτ' ἐμοὶ φίλα ταῦτ' ἀγορεύεις,
Polydamas du zwar nicht|mehr mir liebe dieses redest,
Polydamas you indeed no|longer to|me dear these you|speak,

[286] ὁς κέλειαι κατὰ ἄστυ ἀλλίμεναι αὖτις ἰόντας.
der befiehlst durch die|Stadt umher|zu|irren wieder gehend|seiend.
who you|bid through to|wander again going.

[287] ἦ οὐ πω κεκόρησθε ἐελμένοι ἔνδοθι πύργων
wahrlich nicht noch seid|ihr|gesättigt erhofft|habend innen der|Türme
indeed not yet you|have|been|sated expecting within of|towers

[288] πρὶν μὲν γὰρ Πριάμοι πόλιν μέροπες ἄνθρωποι
einst zwar denn des|Priamos Stadt sterbliche Menschen
before indeed for of|Priam city mortals men

[289] πάντες μυθέσκοντο πολύχρυσον πολύχαλκον·
alle sagten|sich used|to|say viel|goldene very|golden vielerzene·
all used|to|say very|golden very|bronze·

[290] νῦν δὲ δὴ ἔξαπόλωλε δόμων κειμήλια καλά,
nun aber ja ist|ganz zugrunde|gegangen der|Häuser Kostbarkeiten schöne,
now but indeed has|perished of|houses treasures fair,

[291] πολλὰ δὲ δὴ Φρυγίην καὶ Μηονίην ἐρατεινὴν
viel aber ja Phrygia und Maeonia liebenswürdige lovely

[292] κτήματα περνάμεν' ἕπει, ἐπεὶ μέγας ὠδύσατο Ζεύς.
Besitztümer hinüber|gehend|seiend gelangen, da groß entrüstete|sich Zeus.
goods being|carried|across comes, since great was|angry Zeus.

[293] νῦν δ' ὅτε πέρ μοι ἔδωκε Κρόνου πάτης ἀγκυλομήτεω
nun aber als doch mir gab des|Kronos Sohn krumm|ratenden counsel
now but when indeed to|me gave of|Cronus son of|crooked|counsel

- [294] κῦδος ἀρέσθ' ἐπὶ νησί, θαλάσσῃ τ' ἔλσαι Αχαιούς,
Ruhm zu|nehmen an den|Schiffen, dem|Meer und zu|treiben Achaei,
glory to|win upon ships, by|sea and to|drive Achaeans,
- [295] νήπιε μηκέτι ταῦτα νόματα φαῖν' ἐνὶ δῆμω·
Tor fool nicht|mehr these Gedanken plans zeige show in dem|Volk· people·
- [296] οὐ γάρ τις Τρώων ἐπὶ πείσεται· οὐ γὰρ ἔάσω.
nicht denn jemand der|Troer wird|sich|überreden|lassen· nicht denn werde|lich|zulassen.
not for anyone of|Trojans will|be|persuaded· not for I|will|allow.
- [297] ἀλλ' ἄγεθ' ὡς ἀν ἐγὼ εἴπω, πειθώμεθα πάντες.
aber auf wie wohl ich möge|sagen, gehorchen|wir alle.
but come as ever I may|say, let|us|obey all.
- [298] νῦν μὲν δόρπον ἔλεσθε κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,
jetzt zwar Abendessen nehmt über throughout Heer in in Abteilungen, complete,
- [299] καὶ φυλακῆς μνήσασθε, καὶ ἐγρήγορθε ἔκαστος.
und der|Wache erinnert|leuch, und seid|wach bejawake jeder· each·
- [300] Τρώων δ' δε κτεά τεσσιν ὑπερφιάλως ἀνιάζει,
der|Troer aber wer mit|Besitztümern übermütig insolently kränkt, afflicts,
of|Trojans but who with|possessions
- [301] συλλέξας λαοῖσι δότω καταδημοβορῆσαι·
zusammen|gesammelt|habend dem|Volke for|the|folk let|him|give zum|Volks|fressen· to|people|devour·
- [302] τῶν τινὰ βέλτερόν ἐστιν ἐπαυρέμεν ἢ περ Αχαιούς.
von|denen einen besser ist zu|genießen als than indeed Achaei.
of|these someone better is to|enjoy than indeed Achaeans.
- [303] πρῶϊ δ' ὑποῖοι σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
früh aber frühmorgens mit Rüstungen gerüstet|worden|seiend
in|the|morning but early with arms having|been|armored
- [304] νησιν ἔπι γλαφυρῆσιν ἐγείρομεν ὀξὺν Ἄρη.
den|Schiffen bei hohlen erregen|wir we|rouse scharfen sharp Ares.
to|ships upon hollow rouse we|rouse sharp Ares.
- [305] εἰ δ' ἐτεὸν παρὰ ναύφιν ἀνέστη δῖος Αχιλλεύς,
wenn aber wahr bei den|Schiffen trat|auf rose göttlicher Achilleus,
if truly beside ships rose divine Achilles,
- [306] ἄλγιον αὐτὸν μησι τῷ ἔσσεται οὐ μιν ἔγωγε
schmerzlicher wenn wohl möge|wollen ihm wird|sein· nicht ihn ich|selbst
more|painful if ever may|wish to|him will|be· not him I|for|my|part
- [307] φεύξομαι ἐκ πολέμου δυσηχέος, ἀλλὰ μάλιστην
werde|fliehen aus des|Krieges übel|tönenden, sondern sehr entgegen
I|will|flee out|of of|war ill|sounding, but very face|to|face

- [308] στίσομαι, ἢ κε φέρησο μέγα κράτος, ἢ κε φερούμην.
werde|stehen, oder wohl trage|möge große Kraft, wahrlich wohl möchte|tragen|ich.
I|will|stand, or ever may|bring great might, indeed ever I|might|prevail.
- [309] ξυνὸς Ἔνυάλιος, καί τε κτανέοντα κατέκτα,
gemeinsam common Enyalios, und auch tötenden|seienden killing tötete|er. slew.
- [310] ὡς Ἐκτωρ ἀγόρευ', ἐπὶ δὲ Τρῶες κελάδησαν
so thus Hektor redete, spoke, darauf aber upon but Troer Trojans riefen|laut shouted
- [311] νήπιοι· ἐκ γάρ σφεων φρένας εἴλετο Παλλὰς Αθήνη.
törichte: foolish: aus denn ihrer their Sinne minds nahm|sich took Pallas Pallas Athene. Athena.
- [312] Ἐκτορὶ μὲν γὰρ ἐπήνησαν κακὰ μητιόωντι,
dem|Hektor zwar denn priesen schlimme planend|seienden, to|Hector indeed for they|approved evil planning,
- [313] Πουλυδάμα μαντι δ' ἄρ' οὐ τις δὲς ἔσθλὴν φράζετο βουλήν.
dem|Polydamas aber doch nicht jemand der but then not anyone who gute good bedachte|sich was|pointing|out Rat. counsel.
- [314] δόρπιον ἔπειθ' εἴλοντο κατὰ στρατόν αὐτὰρ Αχαιοὶ¹
Abendessen supper danach then nahmen|sie took über throughout Heer-army· aber but Achaeans Achaeans
- [315] παννύχιοι Πάτροκλον ἀνεστενάχοντο γοῶντες.
die|ganze|Nacht all|night Patroklos stöhnten|sie|auf were|groaning wehklagend. lamenting.
- [316] τοῖσι δὲ Πηλείδης ἀδυνοῦ ἐξῆρχε γόοιο
diesen aber to|them but Peleides dichten of|thick gelegt|habend auf|die|Brust des|Gefährten of|companion
- [317] χεῖρας ἐπ' ἀνδροφόνους θέμενος στήθεσσιν ἐταίρου
Hände auf mann|tötende man|slaying gelegt|habend auf|die|Brust des|Gefährten of|companion
- [318] πυκνὰ μάλα στενάχων ὡς τε λίς ἡγύγενειος,
dicht sehr seufzend groaning wie auch Löwe schön|mähniger, fair|maned,
- [319] ὃ βάθ' ὑπὸ σκύμνους ἐλαφηβόλος ἀρπάση ἀνήρ
dem for|whom then ja auch unter and by Junge whelps Hirschjäger deer|slaying raffe|möge may|snatch Mann man
- [320] ὕλης ἐκ πυκνῆς· δέ δέ τ' ἄχνυται ὕστερος ἐλθών,
des|Waldes aus dichten thick- der aber auch who but also schmerzt|sich grieves später later gekommen|seiend, having|come,
- [321] πολλὰ δέ τ' ἄγκε' ἐπῆλθε μετ' ἀνέρος ἔχνι' ἐρευνῶν
viele many aber auch Schluchten ravines ging|hinüber he|went|over nach des|Mannes of|man Spuren tracks forschend searching

- [322] εἴ ποθεν ἔξεύροι· μάλα γὰρ δριμὺς χόλος αἱρεῖ·
ob irgendwoher möchte|ausfinden· sehr denn bitterer Zorn nimmt·
if anywhere he|might|find|out· very for sharp anger seizes·
- [323] ὡς δὲ βαρὺ στενάχων μετεφώνεε Μυρμιδόγεσσιν·
so er schwer seufzend sprach|unter was|speaking den|Myrmidonen·
thus he heavily groaning sprach|under what|speaking to|Myrmidons·
- [324] ὡς πόποι ήτταὶ δέ τοι λόγοι ἔπος ἐκβαλον ἡματι κείνω
o wehe wahrlich doch vergebliches Wort warflich|aus am on|day jenem
oh alas indeed then idle word I|spoke on|day that
- [325] θαρσύνων ἥρωα Μενοίτιον ἐν μεγάροισι·
ermutigend den|Helden hero Menoitios in in den|Hallen halls·
encouraging hero Menoitios in in halls·
- [326] φῆν δέ οἰ εἰς ὄποεντα περικλυτὸν οὐδὲν ἀπάξειν
sagte|lich aber ihm nach Opus viell|berühmten Sohn zurück|zuführen
I|said but to|him into Orous very|famous son to|lead|home
- [327] Ἰλιον ἐκπέρσαντα, λαχόντα τε ληίδος αἴσαν.
Ilion ausgeplündert|habend, erlangt|habend auch der|Beute Anteil.
Ilion having|sacked, having|gotten and of|booty share.
- [328] ἀλλ' οὐ Ζεὺς ἦνδρεσσι νοήματα πάντα τε λευτᾶ·
aber nicht Zeus den|Männern Gedanken alle vollendet·
but not Zeus for|men plans all brings|to|pass.
- [329] ἄμφω γὰρ πέπρωται οἱ μοίην γαῖαν ἐρεῦσαι
beide both denn ist|zugeteilt gleiche same Erde earth zu|bedecken to|cover
- [330] αὔτοῦ ἐνὶ Τροίῃ, ἐπεὶ οὐδὲν ἔμενοι νοστήσαντα
ebenda right|there in Troy, since auch|nicht mich heimgekehrt|habend
right|there in Troy, since nor me having|returned
- [331] δέξεται ἐν μεγάροισι γέρων ἵππηλάτα Πηλεύς
wird|empfangen will|receive in den|Hallen halls Greis old|man Pferde|lenker Peleus
will|receive in halls Greis old|man horse|driving Peleus
- [332] οὐδὲ Θέτις μή τηρ, ἀλλ' αὔτοῦ γαῖα καθέξει.
noch Thetis Mutter, sondern ebendort Erde wird|halten.
nor Thetis mother, but right|there earth will|hold.
- [333] νῦν δέ ἐπει οὖν Πάτροκλε σεῦ ὕστερος εἴμ' ὑπὸ γαῖαν,
nun aber da nun Patronklos deiner später gehejich unter Erde,
now but since then Patronklos off|you later I|go under earth,
- [334] οὐ σε πρὶν κτεριῶ πρίν γ' Ἐκτόρος ἐνθάδ' ἐνεῖκα
nicht dich bevor bestatten|werde|lich bevor before at|least Hektors hier bringen|zu
not you before I|will|bury before before at|least of|Hector here to|bring
- [335] τεύχεα καὶ κεφαλὴν μεγαθύμου σοῖο φονῆος·
Rüstungen und Kopf des|großherzigen of|great|souled deines of|your Mörders·
arms and head of|great|souled of|your slayer·

- [336] δώδεκα δέ προπάροιθε πυρῆς ἀπόδειροτομήσω
 twelve aber vor before des|Scheiterhaufens Hals|abschneiden|werdelich
 but before of|pyre I|will|cut|throats
- [337] Τρώων ἀγλαὰ τέκνα σέθεν κταμένολο χολωθείς,
 der|Troer herrliche Kinder deiner getötet|seienden erzürnt|geworden.
 of|Trojans splendid children off|you of|having|been killed having|been|angered.
- [338] τόφρα δέ μοι παρὰ νηνσὶ κορωνίσι κείσεαι αὕτως,
 solange aber mir bei den|Schiffen schnabel|bugigen liegen|wirst|du so,
 meanwhile but to|me beside the|ships curved|beaked you|lie anyway,
- [339] ἀμφὶ δέ σὲ Τρῷαὶ καὶ Δαρδανίδες βαθύ κολποι
 um aber dich Trojan|women und Dardanierinnen tief|busige
 around but you Trojan|women and Dardanian|women deep|bosomed
- [340] κλαύσονται νύκτας τε καὶ ἡματα δάκρυ χέουσαι,
 weinen|werden Nächte und auch Tage Tränen gießend,
 they|will|weep nights and also days tear pouring,
- [341] τὰς αὐτοὺς καμόμεσθα βίηφί τε δουρί τε μακρῷ
 die selbst erkämpft|haben|wir mit|Gewalt und mit|Speer und langem
 those we|ourselves wé|labored by|force and with|spear and long
- [342] πιείρας πέρθοντε πόλεις μερόπιαν ἀνθρώπων.
 reiche verwüstend|seiend Städte der|Sterblichen Menschen.
 rich sacking cities of|mortal of|men.
- [343] ὥς εἰπὼν ἔταροισιν ἐκέλετο δῖος Αχιλλεὺς
 so gesagt|habend den|Gefährten rief|auf was|calling göttliche Achilleus
 thus having|spoken to|companions to|calling godlike Achilles
- [344] ἀμφὶ πυρὶ στῆσαι τρίποδα μέγαν, ὅφρα τάχιστα
 um|das Feuer aufzustellen Dreifuß großen, damit möglichst|rasch
 around the|fire to|set tripod great, so|that most|swiftly
- [345] Πάτροκλον λούσειαν ἄπο βρότον αἷματό εντα.
 Patroklos waschen|möchten|sie von Blut blut|triefendes.
 Patroklos wash|wash might|wash away gore blood|stained.
- [346] οὖ δέ λοιετροχόον τρίποδ' ἵστασαν ἐν πυρὶ κηλέω,
 die aber Bad|gießenden Dreifuß stellten|sie|auf auf dem|Feuer glühenden,
 who but bath|pouring tripod were|setting in the|fire blazing,
- [347] ἐν δ' ἄρ' ὕδωρ ἔχειαν, ὑπὸ δέ ξύλα δαῶν ἐλόντες.
 hinein aber doch Wasser gossen|sie, unter aber Hölzer brannten|sie genommen|habend.
 in but then water were|pouring, under but logs were|kindling having|taken.
- [348] γάστρην μὲν τρίποδος πῦρ ἄμφεπε, θέρμετο δ' ὕδωρ·
 Bauch zwar des|Dreifußes Feuer um|spielte, erwärmete|sich aber Wasser·
 belly but of|tripod fire was|surrounding, was|heated but water·
- [349] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ ζέσσεν ὕδωρ ἐν λήνοις χαλκῷ,
 aber als ja kochte das|Wasser in glänzendem Erz,
 but when indeed boiled water in gleaming bronze,

- [350] καὶ τότε δὴ λοῦσάν τε καὶ ἥλειψαν λίπ' ἔλασίω,
und dann ja wuschen und auch salbten|sie fettig mit|Öl,
and then indeed washed and also anointed richly with|oil,
- [351] ἐν δ' ὡς τειλὰς πλήσαν ἀλεύφατος ἐννεώρολο·
in aber Wunden füllten|sie filled mit|Salbe of|unguent neu|bereiteten·
in but wounds filled with|newly|made·
- [352] ἐν λεχέεσσι δὲ θέντες ἔανω λιτὶ λάθαν
in Lagern aber gesetzt|habend feinen schlichten bedeckten|sie
in the|beds but having|placed with|clean with|plain covered
- [353] ἐς πόδας ἐκ κεφαλῆς, καθύπερθε δὲ φάρεϊ λευκῷ.
bis|zu den|Füßen von dem|Haupt, darüber aber mit|Tuch weißem.
to feet from head, above but with|cloth white.
- [354] παννύχιοι μὲν ἔπειτα πόδας ταχὺν ἀμφ' Ἀχιλῆα
die|ganze|Nacht zwar danach an|den|Füßen schnellen swift um around Achilles
- [355] Μυρμιδόνες Πάτροκλον ἀνεστενάχοντο γοῶντες·
Myrmidonen Patroklos stöhnten|sie|auf were|groaning wehklagend|seiend·
Myrmidons Patroklos lamenting
- [356] Ζεὺς δ' Ἡρην προσέειπε καὶ σιγνήτην ἄλοχόν τε·
Zeus aber Hera sprach|jan addressed Schwester Gattin und·
Zeus but Hera addressed sister wife and·
- [357] ἔπρηξας καὶ ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἡρη
hast|du|durchgesetzt und dann rinder|äugige ox|eyed herrliche august Hera
you|achieved and then ox|eyed august Hera
- [358] ἀνστήσασ' Ἀχιλῆα πόδας ταχύν· ἦ δάνυ σεῖο
aufgerichtet|habend Achilles an|den|Füßen schnellen swift· wahrlich doch nun deiner
having|raised Achilles feet schnell· indeed then now of|you
- [359] ἔξ αὐτῆς ἐγένοντο κάρη κομόωντες Ἀχαιοί.
aus von|dir|selbst wurden|sie became am|Haupt head haar|lang|tragend Achaier.
from her|self became am|head hair|wearing Achaean.
- [360] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἡρη·
ihn aber antwortete danach rinder|äugige ox|eyed herrliche august Hera·
him but answered then ox|eyed august Hera
- [361] αἰνότατε Κρονίδη ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες.
schrecklichster son|of|Cronus welchen den Spruch sagtest|du.
most|dread son|of|Cronus what|kind word you|said.
- [362] καὶ μὲν δή πού τις μέλλει βροτὸς ἀνδρὶ τε λέσσαι,
und zwar ja wohl irgendeiner ist|im|Begriff Sterblicher einem|Mann vollbringen|zu,
and at|least indeed perhaps someone is|about|to mortal to|a|man to|accomplish,
- [363] ὅς περ θνητός τ' ἔστι καὶ οὐ τόσα μῆδεα οἶδε·
der eben sterblich und ist auch nicht so|viele Pläne weiß·
who at|least mortal and is and not so|many plans knows·

- [364] πῶς δὴ γαγ', ἦ φημι θεάων ἔμμεν ἀρίστη,
wiel ja ich|doch, die behauptel|ich der|Göttinnen zu|sein
how|indeed |at|least, who I|say of|goddesses to|be beste,
best,
- [365] ἀμφότερον γενεῆ τε καὶ οὐνεκα σὴ παράκοιτις,
beides|hin an|Abstammung und auch and also weil deine Ehe|frau
both by|birth because your consort
- [366] κέκλημαι, σὺ δὲ πᾶσι μετ' ἀθανάτοισιν ἀνάσσεις,
bin|genannt|ich, du aber allen unter den|Unsterblichen herrschst|du,
I|am|called, you but to|all among immortals you|rule,
- [367] οὐκ ὕφελον Τρώεσσι κοτεσσαμένη κακὰ ράψαι
nicht möchte|ich|doch den|Troern zürnend|seind Schlimmes ersinnen|zu
not would|that to|Trojans having|been|angry evils to|devise
- [368] ὥς οὖ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον.
so sie zwar solches zueinander einander redeten|sie.
thus they at|least such|things toward one|another were|speaking.
- [369] Ἡφαῖστον δὲ οἴκανε δόμον Θέτις ἀργυρόπεζα
des|Hephaestos aber gelangte|sie zum|Haus Thetis silber|füßige
of|Hephaestus but came house Thetis silver|footed
- [370] ἄφθιτον ἀστερόεντα μεταπρεπέ' ἀθανάτοισι
unvergängliches stern|funkelndes heraus|ragendes bei|den|Unsterblichen
imperishable starry distinguished to|immortals
- [371] χάλκεον, ὃν δέ αὐτὸς ποιήσατο κυλλοποδίων.
bronze|en, den doch selbst machte|sich made krumm|füßiger.
brazen, which then himself club|footed.
- [372] τὸν δέ εὗρ' ίδρῳ οντα ἐλισσόμενον περὶ φύσας
ihn aber fand|sie schwitzend|seinden sich|windend|seinden turning um around Blase|bälge
him but found sweating turning around bellows
- [373] σπεύδοντα· τρίποδας γὰρ ἐείκοσι πάντας ἔτευχεν
eilend|seinden hastening· Drei|füße denn for zwanzig twenty alle all fertigte|er was|making
- [374] ἐστάμεναι περὶ τοῖχον ἔϋσταθέος μεγάροι,
zum|Stehen|sein um die|Wand der|wohl|gefügten of|well|set der|Halle, of|hall,
- [375] χρύσεα δέ σφ' ὑπὸ κύκλα ἐκάστῳ πυθμένι θῆκεν,
goldene golden aber sie unter Räder jedem to|each Sockel base setzte|er, set,
- [376] ὅφρα οἱ αὐτόματοι θεῖον δυσαίατ' ἀγῶνα
damit ihm selbst|bewegliche göttlichen hingehen|möchten Versammlung
so|that to|him self|moving divine might|go assembly
- [377] ἡδὲ αὖτις πρὸς δῶμα νεοίατο θαῦμα ἵδεσθαι.
und wieder zum Haus heimkehren|möchten Wunder zu|sehen.
again toward house might|return wonder to|see.

[378] οὖ δ' ἦτοι τόσον μὲν ἔχον τέλος, οὕτα δ' οὐ πω
die aber zwar so|viel zwar hatten|sie Ende, Ohren aber nicht noch
which but indeed so|much at|least had end, ears but not yet

[379] δαιδάλεα προσέκειτο· τά ρ' ἥρτυε, κόπτε δὲ δεσμούς,
kunst|vollen curiously|wrought lagen|dazu lay|upon- diese doch richtete|er, hämmerte|er aber but Fesseln.
those then was|fitting, was|hammering fastenings.

[380] ὅφρ' ὅ γε ταῦτ' ἐπονεῖτο ἵδυντοι πραπίδεσσι,
während der doch dieses arbeitete|er|sich kundigen Sinnen,
while who at|least these|things was|toiling with|knowing with|wits,

[381] τόφρα οἱ ἐγγύθεν ἥλθε θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα.
so|lange ihm aus|der|Nähe kam|sie Göttin Thetis silber|füßige.
meanwhile to|him from|near came goddess Thetis silver|footed.

[382] τὴν δὲ ἕδε προμολοῦσα Χάρις λιπαροκρίδεμνος
sie aber sah|sie herbei|gekommen|seiend Charis glanz|schleierige
her but saw having|come|forward Charis shining|veiled

[383] καλή, τὴν ὥπιε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις.
schöne, die vermählte|er viel|berühmte doppel|gekrümmte.
fair, her wedded very|famous lame|both|legs.

[384] ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἐπος τ' ἔφατ'
in und doch ihr legte mit|der|Hand Wort und sprach|sie heraus und benannte|sie.
in and then to|him put with|hand word and was|saying out and was|naming.

[385] τίπτε Θέτι τανύπεπλε ἵκάνεις ἡμέτερον δῶ
warum Thetis lang|schleierige kommst|du|an unser Haus
why Thetis long|robed come you|come our house

[386] αἰδοῖη τε φίλη τε πάρος γε μὲν οὐ τι θαμίζεις.
ehrwürdige und liebe auch früher doch zwar nicht sonderlich besuchst|du.
revered and dear and formerly at|least indeed not at|all you|visit.

[387] ἀλλ' ἔπειο προτέρω, ἵνα τοι πὰρ ξενία θείω.
aber folge|du weiter, damit dir neben Gast|geschenke aufstelle|ich.
but follow farther, so|that to|you beside guest|gifts I|may|set.

[388] ὥς ἄρα φωνήσασα πρόσω ἄγε δῖα θεάσων.
so doch gesprochen|habend vorwärts führe göttliche der|Göttinnen.
thus then having|spoken forward come divine of|goddesses.

[389] τὴν μὲν ἔπειτα καθεῖσεν εἰπὶ θρόνου ἀργυροίλου
sie zwar danach setzte|er auf den|Thron silber|genagelten
her at|least then set upon silver|nailed

[390] καλοῦ δαιδαλέου· ὑπὸ δὲ θρῆνυς ποσὶν ἥεν·
schönen kunst|vollen unter aber Schemel den|Füßen war.
of|fair of|cunning under but footstool at|feet was.

[391] κέκλετο δ' Ἡφαίστον κλυτοτέχνην εἶπε τε μῦθον·
rief|er rief|er aber Hephaestos ruhm|kunstfertigen sprach|er auch Wort.
called but Hephaestus famed|in|craft said and word.

[392] Ἡφαίστε πρόμολ' ὥδε· Θέτις νύ τι σεῖο χατίζει.
Hephaistos komm/her hierher. Thetis nun etwas deiner bedarf/sie.
Hephaestus come|forth thus· Thetis now something of|you has|need.

[393] τὴν δ' ἡμείβετ' ἐπειτα περικλυτὸς ἀμφιψυγήεις.
ihr aber antwortete danach viel|berühmte doppel|gekrümmte
her but answered then very|famous lame|both|legs.

[394] ἦρά νύ μοι δεινή τε καὶ αἰδοῖη θεὸς ἔνδον,
wahrlich doch nun mir furchtbare und auch ehrwürdige Göttin drinnen,
indeed then now to|me dread and also revered god within,

[395] ἦμ' ἐσάωσ ὅτε μ' ἄλγος ἀφίκετο τῆλε πεσόντα
die mich rettete als mich Schmerz erreichte|mich weit gefallen|seienden
who me saved when me pain came far having|fallen

[396] μητρὸς ἐμῆς ίότητι κυνώπιδος, ἦμ' ἔθελησε
der|Mutter meiner durch|Zorn hündisch|häugigen, die mich who me wolle
of|mother my by|will dog|eyed, wished

[397] κρύψαι χωλὸν ἐόντα· τότ' ἀν πάθον ἄλγεα θυμῷ,
verbergen|zu hinkenden seienden· damals wohl erlitte|ich Schmerzen im|Herzen,
to|hides lame being· then would suffered pains in|spirit,

[398] εἰ μά μ' Εὐρυνόμη τε Θέτις θ' ὑπεδέξατο κόλπῳ
wenn nicht mich Euryname und Thetis auch nahm|auf|sie in|den|Schoß
if not me Euryname and Thetis and received in|bosom

[399] Εὐρυνόμη θυγάτηρ ἀψορρόου Ωκεανοῖ.
Euryname Tochter rück|strömenden of|back|flowing des|Okeanos.
Euryname daughter of|back|flowing des|Oceanus.

[400] τῆσαι παρ' εἰνάετες χάλκευον δαίδαλα πολλά,
bei|diesen bei neun|Jahre schmiedete|ich Kunst|werke viele,
by|them beside nine|years I|was|smithing works many,

[401] πόρπας τε γναμπτάς θ' ἔλικας κάλυκάς τε καὶ ὄρμους
Spangen und gebogene und Spiralen Kelche und auch Halsketten
brooches and bent and spiral cups and also necklaces

[402] ἐν σπήλαιοι γλαφυρῷ περὶ δὲ ρόος Ωκεανοῖ
in Grotte in cave hohlen· hollow· um around aber Strömung stream des|Okeanos
in cave hollow· around but flowing stream of|Oceanus

[403] ἀφρῷ μορμύρων βέεν ἄσπετος· οὐδέ τις ἄλλος
mit|Schaum with|foam brausend murmurating floß was|flowing unsagbar· unspeakable·
and|foam with|foam murmurating flow was|flowing unspeakable·

[404] ἤδειν οὔτε θεῶν οὔτε θνήτων ἀνθρώπων,
kannte had|known weder neither der|Götter of|gods noch der|sterblichen of|mortal Menschen,
had|known neither der|Götter of|gods nor der|sterblichen of|mortal men,

[405] ἀλλὰ Θέτις τε καὶ Εὐρυνόμη ισαν, αἵ μ' ἐσάωσαν.
aber but Thetis und auch Euryname gingen knew, welche mich retteten.
but Thetis and also Euryname knew, who me saved.

[406] ἦ νῦν ἡμέτερον δόμον· οἵκει· τώ με μάλα χρεῶ
die jetzt unsern Haus kommt· daher mich sehr Not
who now our house comes therefore me very need

[407] πάντα Θέτις τι καλλιπλοκά μωζάγηρα
alles Thetis der|schön|gelockten Lösegeld|für|Leben bezahlen.
all Thetis with|fair|tresses life|ransom to|pay.

[408] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν οἱ παράθες ξενήια καλά,
aber du zwar jetzt ihr stelle|hin Gastgeschenke schöne,
but you indeed now to|her set|beside guest|gifts fine,

[409] ὅφερ' ἀν ἐγώ φύσας ἀποθείομαι ὅπλα τε πάντα.
damit wohl ich Blasebälge beiseite|lege Geräte und alle.
so|that ever I bellows put|away arms and all.

[410] ἦ, καὶ ἀπ' ἀκμοθέτοιο πέλωρ αἴητον ἀνέστη
wahrlich, und von Amboß|block Ungeheuer furchtbare erhob|sich
indeed, and from anvill|block monster huge rose

[411] χωλεύων· ὑπὸ δὲ κνῆμαι ῥώοντο ἀραιαί.
hinkend· unter aber Schenkel eilten schlanke.
limping· under but shins were|moving slender.

[412] φύσας μέν δέ πάντανευθε τίθει πυρός, ὅπλα τε πάντα
Blasebälge zwar doch fernwärts setzte des|Feuers, Geräte und alle
bellows indeed then away was|setting off|fire, arms and all

[413] λάρνακ' ἔξι ἀργυρέην συλλέξατο, τοῖς ἐπονεῖτο·
Lade in silberne sammelte|zusammen, an|denen arbeitete|er.
chest into silver gathered|himself, over|them was|toiling.

[414] σπόγγῳ δ' ἀμφὶ πρόσωπα καὶ ἄμφω χεῖρ' ἀπομόργυν
mit|Schwamm aber rings|um Gesichter und beide Hände wischt|ab
with|sponge but around face and both hands wipes|off

[415] αὐχένᾳ τε στιβαρὸν καὶ στήθα λαχνίεντα,
Nacken und kräftigen und Brüste haarigen,
neck and stout and chests shaggy,

[416] δῷ δὲ χιτῶν', ἔλε δὲ σκῆπτρον παχύ, βῆ δὲ θύραζε
zoglan aber Chiton, nahm aber Stab dicken, ging aber zur|Tür|hinaus
put|on and tunic, took and staff thick, went and door|wards

[417] χωλεύων· ὑπὸ δέ ἀμφίπολοι ῥώοντο ἀνακτί¹
hinkend· unter aber Dienerinnen eilten dem|Herrn
limping· under but handmaids were|moving for|the|lord

[418] χρύσειαι ζωγῆσι νεήνισιν εἰοικυῖαι.
goldene mit|Leben jungen|Mädchen gleich|seiniend.
golden with|life young|women resembling.

[419] τῇς ἐν μὲν νόος ἔστι μετὰ φρεσίν, ἐν δὲ καὶ αὐδὴ¹
ihnen in zwar Sinn ist mitten|in Herzen, in aber auch Stimme
in|whom in indeed mind among wits, in voice

[420] καὶ οθένος, ἀθανάτων δὲ θεῶν ἄπο ἔργα τοσασιν.
und Stärke, der|Unsterblichen aber der|Götter von Werke wissen.
and strength, of|immortals but of|gods from works they|know.

[421] αἰ μὲν ὅπαιθα ἄνακτος ἐποίπυνον· αὐτὸρ ὁ ἔρρων
die zwar unterhalb des|Herrn hasteten· aber but er ging
who indeed beneath of|the|lord bustled· but he was|going

[422] πλησίον, ἔνθα Θέτις περ, ἐπὶ θρόνου ἵζε φαεινοῦ,
nahe, dort eben, auf Thron saß leuchtenden,
near, where Thetis indeed, upon throne was|sitting shining,

[423] ἐν τῷ ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἐπος τὸ ἔφατ' ἐκ τὸ ὄνομαζε·
in und doch ihr legte mit|der|Hand Wort und sprach heraus und benannte·
in then indeed to|him put with|hand word and was|saying out and was|naming·

[424] τίπτε Θέτις τανύπεπλε ἵκανεις ἡμέτερον δῶ
warum Thetis lang|schleierige kommst unser Haus
why Thetis long|robed you|come our house

[425] αἰδοῖη τε φίλη τε πάρος γε μὲν οὐ τι θαμίζεις.
ehrwürdige und liebe und früher ja zwar nicht etwas besuchst|du|oft.
revered and dear and formerly at|least indeed not anything you|visit.

[426] αὕδα ὅ τι φρονεῖς· τελέσαι δέ με θυμὸς ἄνωγεν,
sprich|heraus was etwas denkst|du· vollbringen aber mich Sinn hat|befohlen,
speak what anything you|think· to|accomplish but me spirit has|urged,

[427] εἰ δύναμαι τελέσαι γε καὶ εἰ τετελεσμένον ἔστιν.
wenn vermaglich vollbringen ja und wenn vollendet|seiend accomplished ist.
if I|am|able to|accomplish at|least and if

[428] τὸν δὲ ἡμείβετ' ἐπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·
den aber antwortete|sich danach Thetis herab Träne gießend·
him but answered then down tear pouring·

[429] Ἡφαιστός, ἦ ἄρα δή τις, ὅσαι θεαί εἰσ' ἐν Ὄλυμπῳ,
Hephaistos, wahrlich doch ja irgendeine, wie|viele Göttingen sind in Olymp,
Hephaestus, indeed then indeed someone, as|many|as goddesses are in Olympus,

[430] τοσσάδ' ἐνī φρεσὶν ἥσιν ἀνέσχετο κῆδεα λυγρὰ
so|viele in Herzen in|welchen in|which ertrug endured Kümmerlinne cares leidvolle
so|many in hearts in|which suffered endured Kümmerlinne cares leidvolle

[431] ὅσσ' ἐμοὶ ἐκ πασέων Κρονίδης Ζεὺς ἄλγε' ἔδωκεν
wie|viele mir aus allen Kronide Zeus Schmerzen gab
as|many|as to|me from off|all Cronion Zeus pains gave

[432] ἐκ μέν μ' ἀλλά ων ἀλιάων ἀνδρὶ δάμασσεν
aus zwar mich der|anderen meerischen einem|Mann bezwang
from indeed me of|others of|sea to|a|man subdued

[433] Αἰακίδης Πηλῆς, καὶ ἔτλην ἀνέρος εύνην
dem|Aiakiden Peleus, und ertrug|lich eines|Mannes Lager
to|Aeacides Peleus, and I|endured of|a|man bed

[434] πολλὰ μάλ' οὐκ ἔθε λουσα. δὲ μὲν δὴ γῆραῖς λυγρῷ
viele sehr nicht willend. der zwar ja an|Alter leidvollem
many very not willing. he indeed indeed with|old|age woeful

[435] κεῖται ἐνὶ μεγάροις ἀρημένος, ἄλλα δέ μοι νῦν,
liegt in Hallen halls ermatte, worn|out, andere aber mir jetzt,
lies in in other but to|me now,

[436] υἱὸν ἐπεί μοι δῶκε γε νέσθαί τε τραφέ μεν τε
Sohn nachdem mir gab geboren|zu|werden und ernährt|zu|werden und
a|son since to|me gave to|be and to|rear and and

[437] ἔξοχον ἡρώων δὲ δ' ἀνέδραμεν ἔρνεϊ τίσος·
herausragenden der|Helden· der aber wuchs|empor einem|Spross gleich·
preeminent off|heroes· who but shot|up to|a|sapling equal·

[438] τὸν μὲν ἐγὼ θρέψασα φυτὸν ὥς γευνῷ ἀλωῆς
den zwar ich genährt|habend Pflanze wie am|Hügel des|Weinbergs
him indeed I having|nurtured plant as on|slope off|orchard

[439] νησίσιν ἐπιπρόεηκα κορωνίσιν Ἱλιον εἴσω
mit|Schiffen voraus|gesandt|habe schnabell|bugigen beaked into|Ilion hinein
to|ships I|sent|forth beak|ilyon within

[440] Τρωσὶ μαχησόμενον τὸν δὲ οὐχ ὑποδέξομαι αὖτις
bei|den|Troern kämpfen|werdenden about|to|fight den aber nicht werde|lich|empfangen I|shall|receive wieder
for|Trojans him but not I|shall receive again

[441] οἰκαδε νοστήσαντα δόμον Πηλήιον εἴσω.
heim home heimgekehrt|habenden having|returned Haus des|Peleus Peleian hinein.
home

[442] ὅφρα δέ μοι ζώει καὶ ὁρᾷ φάος ἡελίοι
solange aber mir lebt und sieht Licht der|Sonne
so|long|as but to|me he|lives and he|sees light of|sun

[443] ἄχνυται, ούδε τί οἱ δύναμαι χραισμῆσαι οὔσα.
leidet, und|nicht irgend|etwas ihm vermaglich helfen gehend.
he|grieves, and|not anything for|him I|am|able to|help going.

[444] κούρην ἦν ἄρα οἱ γέρας ἔξελον σύες Αχαιῶν,
Mädchen die doch ihm Ehrengeschenk nahmen|weg took|away Söhne der|Achaier,
girl whom then to|him prize took|away sons of|Achaeans,

[445] τὴν ἄψ ἐκ χειρῶν ἔλετο κρείων Ἀγαμένων.
die wieder aus Händen nahm|sich Herr lordly Agamemnon.
her back from hands took|for|himself lordly Agamemnon.

[446] ἥτοι δὲ τῆς ἀχέων φρένας ἔφθιεν. αὐτὰρ Αχαιοὺς
gewiß er ihretwegen jammernd Sinn verzehrte· was|wasting· aber Achaier
truly he of|her grieving mind was|wasting· but Achaeans

[447] Τρῶες ἐπὶ πρύμνησιν ἐείλεον, ούδε θύραζε
Troer an Hecks stens drängten, were|hemming|in, und|nicht nach|draußen outward

- [448] εἴων ἔξειναι· τὸν δὲ λύσσοντο γέροντες
ließen hinaus|gehen den aber flehten Greise
they|allowed to|go|out him but were|beseeching elders
- [449] Ἀργείων, καὶ πολλὰ περικλυτὰ δῶρο' ὀνόμαζον.
der|Argiver, und viele sehr|berühmte Gaben nannten.
of|Argives, and many very|famous gifts were|naming.
- [450] ἐνθ' αὐτὸς μὲν ἔπειτ' ἦναίνετο λοιγὸν ἀμύναι,
dort selbst zwar danach weigerte|er|sich Verderben abzuwehren,
then himself indeed then was|refusing ruin to|ward|off,
- [451] αὐτὰρ ὁ Πάτρος κλον περὶ μὲν τὰ ἄτα τεύχεα ἔσσε,
aber er Patroklos um zwar die seine Rüstungen legte|an,
but he Patroklos around indeed the which arms clothed|himself,
- [452] πέμπε δέ μιν πόλει μον δέ, πολὺν δέ ἄμα λαὸν ὅπασσε.
sandte aber ihn in|den|Krieg war und, viel aber zugleich Volk gab|mit.
was|sending but him war in|the|war but, much then together people granted.
- [453] πᾶν δέ ἦμαρ μάρναντο περὶ Σκαιοῖσι πύλησι.
ganzen aber Tag kämpften|sie bei Skaeischen Toren·
all then day were|fighting around gates·
- [454] καὶ νῦ κεν αὐτῇ μαρ πόλιν ἐπραθον, εἰ μὴ οὐ πόλλων
und nun wohl selben|Tag Stadt hätten|sie geplündert, wenn nicht Apollon
and now would same|day city have|sacked, if not Apollo
- [455] πολλὰ κακὰ δέ ξαντα Μενοιτίου ἀλκιμον υἱὸν
viele schlimme getan|habenden des|Menoitios tapferen Sohn
many evils having|done of|Menoetius valiant son
- [456] ἔκταν' ἐνὶ προμάχοισι καὶ Ἐκτορὶ κῦδος ἐδωκε.
tötete killed in Vorkämpfern front|fighters and dem|Hector to|Hector Ruhm glory gab. gave.
- [457] τούνεκα νῦν τὰ σὰ γούναθ' ἵκανομαι, αἴ κ' ἐθέλησθα
dessentwegen therefore jetzt die deinen Knie komme|lich|an, wenn wohl willst|du
therefore now the your knees I|come, if ever you|may|be|willing
- [458] οἰεῖ ἐμῷ ὥκυ μόρῳ δόμεν ἀσπίδα καὶ τρυφάλειαν
dem|Sohn meinem früh|sterbenden geben Schild und Helm
to|son my fated to|give shield and helmet
- [459] καὶ καλὰς κνημίδας ἐπισφυρίοις ἀραρουάς
und schöne Beinschienen greaves an|den|Knöcheln with|ankle|pieces gefügte fitted
- [460] καὶ θώρηχ· ὁ γάρ ἦν οἱ ἀπώλεσε πιστὸς ἐταῖρος
und Panzer- corselet der denn war ihm nahm|hinweg lost treuer Gefährte
and and which for was for|him him lost faithful companion
- [461] Τρωσὶ δαμείς· ὁ δὲ κεῖται ἐπὶ χθονὶ θυμὸν ἀχεύων.
von|den|Trojans überwunden|worden· having|been|subdued· der aber liegt auf Erde Sinn jammernd.
by|Trojans having|been|subdued he but lies upon earth spirit grieving.

- [462] τὴν δ' ἡμέειβετ' ἔπειτα περικλυτὸς ἀμφιγυήεις·
jene aber erwiderte|sich danach viel|berühmte doppel|gekrümmte·
her but answered then very|famous lame|both|legs·
- [463] Θάρσει· μή τοι ταῦτα μετὰ φρεσοῦ σῆσι με λόντων.
fasse|Mut· nicht dir diese|Dinge inmitten der|Sinnen deinen angehen|sollen.
take|courage· not to|you these among the|minds your|own let|them|be|a|care.
- [464] αἰ γάρ μιν θανάτοιο δυσηχέος ὥδε δυναίμην
ach denn ihn des|Todes übel|tönenden auf|diese|Weise könntetlich
if|only indeed him ill|sounding thus I|might|be|able
- [465] νόσφιν ἀποκρύψαι, ὅτε μιν μόρος αἰνὸς οἱ κάνοι,
abseits apart to|hide|away, wenn ihm Tod fate schrecklicher dread ankäme,
apart to|hide|away, when him Tod fate schrecklicher dread might|come,
- [466] ὡς οἱ τεύχεα καλὰ παρέσσεται, οἵα τις αὖτε
so|dass ihm Rüstungen schöne werden|bei|ihm|sein, wie|welche jemand wiederum
so to|him arms beautiful will|be|at|hand, such|as someone again
- [467] ἀνθρώπων πολέων θαυμάσσεται, ὃς κεν τί δηται.
der|Menschen of|men vieler wird|bewundern, wer wohl sieht|möge.
of|men many will|wonder, who ever may|see.
- [468] ὡς εἰπὼν τὴν μὲν λίπεν αὐτοῦ, βῆδ' ἐπὶ φύσας·
so gesagt|habend die zwar ließ|zurück dort, ging aber auf Blase|bälge·
so having|spoken her indeed left there, went but to bellows·
- [469] τὰς δ' ἐξ πῦρ ἔτρεψε κέλευσέ τε ἐργάζεσθαι.
diese aber in das|Feuer wandte he|turned befahl und zu|arbeiten.
them but into fire he|turned he|ordered and to|work.
- [470] φῦσαι δ' ἐν χοάνοισιν ἐείκοσι πᾶσαι ἐφύσων
Blase|bälge aber in Schmelz|gruben furnaces zwanzig twenty alle all bliesen were|blowing
- [471] παντοῖην εὖ πρηστὸν ἄϋτμὴν ἐξανεῖσαι,
allerlei gut|brennbaren Hauch|Dampf hinaus|sendend,
of|every|kind well|blowing blast sending|out,
- [472] ἄλλοτε μὲν σπεύδοντι παρέμμεναι, ἄλλοτε δ' αὖτε,
ein|andermal zwar dem|Eilenden beiz|stehen, ein|andermal aber wiederum,
at|times indeed to|the|hastening|one to|be|at|hand, at|times but again,
- [473] ὅππως Ἡφαῖστος τ' ἐθέλοι καὶ ἔργον ἄνοιτο.
damit Hephaestos und wolle|möge und Werk sich|öffne|möge.
so|that Hephaestus and might|wish and work might|open.
- [474] χαλκὸν δ' ἐν πυρὶ βάλλεν ἀτειρέα κασσίτερόν τε
Erz|Bronze aber in dem|Feuer warf unzerbrechlichen Zinn
bronze but in the|fire he|was|casting unyielding tin and
- [475] καὶ χρυσὸν τιμῆντα καὶ ἄργυρον· αὐτὰρ ἔπειτα
und Gold kostbarens und Silber· aber but danach
and gold precious and silver· but then

[476] θῆκεν ἐν ἄκμοθέ τῷ μέγαν ἄκμονα, γέντο δὲ χειρὶ¹
setzte auf Amboß|block großer Amboss, nahm|sich aber mit|der|Hand
he|set on the|anvil|block great anvil, he|took|for|himself but in|hand

[477] ῥαιστήρα κρατερόν, ἐτέροφι δὲ γέντο πυράγρην.
Hammer hammer kräftigen, mit|der|anderen with|the|other aber nahm|sich Feuer|zange.
strong, mit|der|other but he|took|for|himself fire|tongs.

[478] ποίει δὲ πρώτιστα σάκος μέγα τε στιβαρόν τε
machte aber zuallererst Schild groß und fest und
he|was|making but first|of|all Shield great and sturdy and

[479] πάντοσε δαιδάλων, περὶ δ' ἄντυγα βάλλε φαεινὴν
überall kunstvoll|ausarbeitend, um aber Reif legte|an leuchtenden
all|around adorning, around but Rim he|was|casting shining

[480] τρίπλακα μαρμαρέην, ἐκ δ' ἀργύρεον τελαμῶνα.
dreifach|gefalteten schimmernden, aus aber silbernen Tragriemen.
three|fold glittering, out|of but silver baldric|strap.

[481] πέντε δ' ἄρ' αὐτοῦ ἔσαν σάκεος πτύχες· αὐτὰρ ἐν αὐτῷ
fünf aber doch selbst waren des|Schildes Lagen· aber in ihm
five but then were were of|the|shield folds· but in it

[482] ποίει δαιδαλα πολλὰ ἴδυνησι πραπήδεσσιν.
fertigte Kunst|werke viele kundigen Sinnen.
he|was|making curious|works many with|knowing wits.

[483] ἐν μὲν γαῖαν ἔτευξι, ἐν δ' οὐρανόν, ἐν δὲ θάλασσαν,
darin zwar fügte, darin aber Himmel, darin aber Meer,
in indeed he|wrought, in but sky, in but sea,

[484] ἡλιόν τ' ἀκάμαντα σελήνην τε πλήθουσαν,
Sonne und unermüdliche Mond voll|werdenden,
sun and untiring moon and being|full,

[485] ἐν δὲ τὰ τείρεα πάντα, τά τ' οὐρανὸς ἐστεφάνωται,
darin aber die Gestirne alle, die und Himmel ist|umkränzt,
in but the constellations all, which and sky has|been|crowned,

[486] Πληιάδας θ' Υάδας τε τό τε σθένος Ὠρίωνος
Plejaden und Hyaden und das und Stärke des|Orion
Pleiades and Hyades and the and might of|Orion

[487] Ἄρκτόν θ', ἷν καὶ Ἀμαξαν ἐπίκλησιν καλέουσιν,
Bärin und, die auch Wagen mit|Beiname nennen,
Bear and, which also Wain by|surname they|call,

[488] ἦ τ' αὐτοῦ στρέφεται καὶ τ' Ὠρίωνα δοκεύει,
die und dort kreist|sich und auch Orion bewacht,
which and there turns and also Orion watches,

[489] οἴη δ' ἄμμορός ἔστι λοετρῶν Ὡκεανοῦ.
allein aber ohne|Anteil ist der|Bäder des|Okeanos.
alone but without|share is of|baths of|Ocean.

- [490] ἐν δὲ δύω ποιησε πόλεις μερόπιων ἀνθρώπων
darin aber zwei machte Städte der|sterblich|redenden Menschen
in but two he|made cities of|mortals of|men
- [491] καλάς, ἐν τῇ μέν ρᾳ γάμοι τ' ἔσαν εἰλαπίναι τε,
schöne. in der zwar doch Hochzeiten und waren Gelage feasts und,
fair. in the|one indeed then weddings and were feasts and,
- [492] νύμφας δ' ἐκ θαλάμων δαΐδων ὑπο λαμπομενάων
Bräute aber aus Gemächern der|Fackeln unter leuchtenden
brides but from chambers of|torches under shining
- [493] ἤγινε ov ἀνὰ ἄστυ, πολὺς δ' ὑμέναιος ὁρώμενος
führten führen durch die|Stadt, großer aber Hochzeitsgesang war|aufgerstanden.
they|were|leading throughout city, much but wedding|song had|arisen.
- [494] κοῦροι δ' ὄρχηστῆρες ἐδίνεον, ἐν δ' ἄρα τοῖσιν
Jünglinge aber Tänzer wirbelten, in aber doch unter|ihnen
youths but dancers were|whirling, in but then among|them
- [495] αὐλοὶ φόρμῃ γγές τε βοήν ἔχον· αἱ δὲ γυναῖκες
Flöten flutes Leibern lyres und Klang sound hatten· die aber Frauen
flutes flutes Leibern lyres und Klang sound held· the but women
- [496] ιστάμεναι θαύμαζον ἐπὶ προθύροισιν ἐκάστη.
stehend|seien staunten were|marveling an den|Vor|türen the|doorways jede.
standing standing marveling at doorways each.
- [497] λαοὶ δ' εἰν ἀγορῇ ἔσαν ἀθρόοι· ἐνθα δὲ νεῖκος
Leute aber in der|Versammlung waren versammelt· dort aber Streit
people but in the|assembly were gathered· there but strife
- [498] ὡρῷρει, δύο δ' ἄνδρες ἐνείκεον εἴνεκα ποινῆς
war|erstanden, zwei aber Männer stritten um|willen der|Buße
had|arisen, two but men were|quarreling on|account|of the|blood|price
- [499] ἀνδρὸς ἀποφθιμένου· δὲ μὲν εὔχετο πάντ' ἀποδοῦναι
des|Mannes of|a|man verstorbenen· having|perished· der zwar behauptete|sich alles zulernen
of|a|man having|perished· the|one indeed was|claiming all to|pay|back
- [500] δῆμῳ πιφαύσκων, δὲ δ' ἀναίνετο μηδὲν ἐλέσθαι·
dem|Volk to|the|people bekannt|machend, making|clear, der the|other aber weigerte|sich was|refusing nichts zu|nehmen
to|the|people to|the|people making|clear, to|the|people to|the|people to|take
- [501] ἄμφω δ' ἵσθην ἐπὶ ἴστορι πειραρέει λέσθαι.
beide aber streben auf den|Richter Entscheidung|Ende zu|fassen.
both but were|eager for the|arbiter decision to|take
- [502] λαοὶ δ' ἀμφοτέροισιν ἐπήπον· ἀμφὶς ἀρωγοί·
Leute aber den|beiden to|both riefen|zu were|shouting on|both|sides getrennt als|Helper helpers
people but both to|both were|shouting on|both|sides separated as|Helpers helpers
- [503] κίρυκες δ' ἄρα λαὸν ἐμρήτυον· οἵ δὲ γέροντες
Herolde aber doch das|Volk the|people were|restraining die aber Alten
heralds but then the|people were|restraining who but elders

- [504] ε̄σατ' ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοις ἵερῷ ἐνὶ κύκλῳ,
saßen auf glatten Steinen heiligen in Kreis,
were|sitting upon polished stones holy in circle,
- [505] σκῆπτρα δὲ κηρύκων ἐν χέρσῃ ἔχον ἡεροφώνων·
Stäbe aber der|Herde in den|Händen hielten laut|stimmen.
scepters but of|heralds in their|hands they|held loud|voiced.
- [506] τοῖσιν ἔπειτα ἤισσον, ἀμοιβῇδὲς δὲ δικαζον.
ihnen danach traten|vor, abwechselnd aber sprachen|Recht.
to|them then they|went|toward, in|turn but were|judging.
- [507] κεῖτο δ' ἄρ' ἐν μέσοισι δύω χρυσοῖσι τάλαντα,
lag aber doch in der|Mitte zwei des|Goldes Gewichte,
was|lying but then in the|midst two of|gold talents,
- [508] τῷ δόμεν ὅς μετὰ τοῖσι δικην ἴθυντατα εἶποι.
dem sollen|wir|geben der unter ihnen Recht geradest sagen|möchte.
to|him to|give who among them judgment most|straight might|say.
- [509] τὴν δ' ἔτερην πόλιν ἀμφὶ δύω στρατοὶ ἥκατο λαῶν
die aber andere Stadt um zwei Heere saßen der|Leute
the but other city around two armies were|encamped of|people
- [510] τεύχεσι λαμπόμενοι δίχα δέ σφισιν ἕνδανε βουλή,
in|Rüstungen glänzend|seien gleaming in|two|ways aber ihnen gefiel Rat,
with|arms gleaming in|two ways but to|them was|pleasing plan,
- [511] ἡδὲ διαπράθειν ἢ ἄνδιχα πάντα δάσασθαι
oder ganz|auszuplündern oder in|two alles zu|teilen to|divide
or to|sack|utterly or in|two all|things to|divide
- [512] κτῆσιν ὥσην πιολίεθρον ἐπίγρατον ἐντὸς ἐεργεν·
Besitz soviel|wie die|Stadt lieb|werten lovely innerhalb einschloß:
property as|much|as city lovely within was|enclosing:
- [513] οἱ δ' οὐ πιώ πεύθοντο, λόχῳ δ' ὑπεθωρήσασοντο.
sie aber nicht noch ließen|sich|überreden, zum|Hinterhalt aber rüsteten|sich|darunter.
they but not yet were|persuaded, in|ambush but were|arming|in|secret.
- [514] τεῖχος μέν δέ ἄλοχοι τε φίλαι καὶ νήπια τέκνα
Mauer zwar doch Gattinnen und liebe und kleine Kinder
wall indeed then wives and dear and infant children
- [515] βύατ' ἐφεσταότες, μετὰ δέ ἀνέρες οὓς ἔχε γῆρας·
beschirmten hingestellt|seien standing|by, samt aber Männer die hielt das|Alter
were|guarding standing|by, among but men whom held old|age.
- [516] οἱ δ' ἵσαν· ἥρχε δέ ἄρα σφιν Ἀρης καὶ Παλλὰς Ἄθηνη
jene aber gingen führt|eian aber wohl ihnen Ares und Pallas Athene
they but were|going was|leading but then for|them Ares and Pallas Athene
- [517] ἄμφω χρυσεῖω, χρύσεια δὲ εἵματα ἔσθην,
beide both golden, golden, goldene aber Gewänder hatten|an, they|clothed,

- [518] καλώ καὶ μεγάλω σὺν τεύχεσιν, ὡς τε θεώ περ
mit|schönen und großen great mit Waffen, arms, wie auch as also einer|Göttin eben
fair and great with arms, as also to|the|two|gods indeed
- [519] ἀμφὶς ἀριζήλω· λαοὶ δ' ὑπολίτονες ἦσαν.
getrennt on|both|sides hell|sichtbar· Leute people aber but unter|geordnet lowly waren. were.
- [520] οἱ δὲ ὅτε δήρι ρ' ἵκανον ὅθι σφίσιν εἶκε λοχῆσαι
die aber als ja doch gelangten wo es|ihrnen erlaubte sich|zu|verstecken
who but when indeed then they|came where to|them it|was|fitting to|lie|in|ambush
- [521] ἐν πότα μῷ, ὅθι τ' ἀρδμὸς ἔην πάντεσσι βοτοῖσιν,
in einem|Fluß, wo auch Tränk|platz war für|alle to|all Herden,
in the|river, where and watering|place was for|all the|herds,
- [522] ἐνθ' ἄρα τοι γ' ἵζοντ' εἰλυμένοι αἴθοπι χαλκῷ.
dort doch diese ja setzen|sich umhüllt|seiend mit|glühendem Erz.
there then they at|least were|sitting having|wrapped fiery bronze.
- [523] τοῖσι δὲ ἔπειτ' ἀπάνευθε δύω σκοποὶ εἶατο λαῶν
ihnen aber danach abseits zwei Späher saßen der|Leute
from|them but then far|away two lookouts were|sitting of|people
- [524] δέγμενοι ὥππότε μῆλα ἰδοίατο καὶ ἔλικας βοῦς.
wartend sobald Herden sehen|möchten might|see und gedreht|gehörnte Rinder.
waiting whenever flocks might|see and curly|horned cattle.
- [525] οἱ δὲ τάχα προγένοντο, δύω δὲ ἄμ' ἔποντο νομῆες
die aber bald traten|hervor, zwei aber zugleich|mit folgten were|following Hirten
they but quickly came|forward, two but together folgten were|following herdsmen
- [526] τερπόμενοι σύριγξι δόλον δὲ οὐ τι προνόησαν.
sich|freuend an|Pfeifen in|pipes Trug aber nicht im|Geringsten vorher|bedachtet.
delighting in pipes trick but not anything noticed|beforehand.
- [527] οἱ μὲν τὰ προδόντες ἐπέδραμον, ὥκα δὲ ἔπειτα
diese zwar dies vorab|gesehen|habend stürmten|an, schnell aber danach
they indeed those|things having|seen|before ran|upon, swiftly but then
- [528] τάμινοντ' ἀμφὶ βοῶν ἀγέλας καὶ πώεα καλὰ
schnitten um der|Rinder of|cattle Herden herds und Schaf|herden flocks schöne beautiful
- [529] ἀργενέων οἰῶν, κτεῖνον δὲ ἐπὶ μηλοβοτῆρας.
weißer of|white Schafe, sheep, erschlugen they|were|slaying aber auf die|Hirten.
of|white sheep, they|were|slaying but upon shepherds.
- [530] οἱ δὲ ὡς οὖν ἐπύθοντο πολὺν κέλαδον παρὰ βουσὶν
die aber als nun erfuhren learned großen much Lärm din bei by den|Rindern cattle
- [531] εἰράων προπάροιθε καθήμενοι, αὐτίκ' ἐφ' ἵππων
der|Reihen of|rows vor|der|Front in|front sitzend|seiend sitting, sogleich auf at|once upon Pferden off|horses

- [532] βάντες ἀερσιπόδων μετεκίαθον, αῖψα δ' ἥκοντο.
bestiegen|habend luft|füßigen verfolgten, rasch aber gelangten.
having|mounted of|high|stepping followed|after, quickly but they|came.
- [533] στησάμε νοι δ' ἔμαχοντο μάχην ποταμοῖο παρ' ὅχθας,
sich|aufgestellt|habend aber kämpften Kampf des|Flusses beside den|Ufern, banks,
having|stood but were|fighting battle of|river beside den|banks,
- [534] βάλλον δ' ἄλλη λους χαλκήρεσιν ἔγχεις ησιν.
warfen aber einander mit|bronze|beschlagenen bronze|fitted Speeren.
were|hurling but one|another bronze|fitted with|spears.
- [535] ἐν δ' Ἔρις ἐν δὲ Κυδοιμὸς ὁ μίλεον,
in aber Eris in aber Kydoimos walten, in aber verderbliche Ker,
in but Strife in but Uproar were|thronging, in in but baneful Fate,
- [536] ἄλλον ζών τούτουσα νεούτατον, ἄλλον ἄουτον,
denjenen lebenden haltend|seiend frisch|verwundet, denjanderen un|verwundet,
another alive holding newest, another unwounded,
- [537] ἄλλον τεθνή ὡτα κατὰ μόθον ἔλκε ποδοῖν·
noch|einen gestorbenen durch das|Getümmel schleppete an|beiden|Füßen·
another having|died through toil was|dragging by|both|feet·
- [538] εἷμα δ' ἔχ' ἀμφ' ὕμισι δαφοινέδν αἵματι φωτῶν.
Gewand aber hatte um die|Schultern blut|triefendes von|Blut der|Männer.
garment but had around shoulders blood|red with|blood of|men.
- [539] ὡμύλευν δ' ὥς τε ζώοι βροτοὶ ἡδ' ἔμαχοντο,
drängten|sich aber wie auch lebende Sterbliche und kämpften,
were|thronging but as living mortals and were|fighting,
- [540] νεκρούς τ' ἄλλη λων ἔρυον κατατεθνή ὡτας.
die|Toten auch einander zogen|heraus nieder|gestorbenen.
corpses and of|one|another they|were|dragging having|died|completely.
- [541] ἐν δ' ἔτι θει νειὸν μαλακὴν πίειραν ἄρουραν
in aber setzterer Ackerland weichen fruchtbaren Acker
in but was|setting fallow soft rich plough|land
- [542] εὔρεῖ αν τρίπολον· πολλοὶ δ' ἀροτῆρες ἐν αὐτῇ
weiten broad dreifach|gepflegten· viele many aber Pflüger ploughmen in in ihr it
- [543] ζεύγεα δινεύοντες ἐλάστρεον ἐνθα καὶ ἐνθα.
Gespanne kreiseln|seien whirling lenkten were|driving hier and dort.
teams teams were|driving here and there.
- [544] οἱ δ' ὁπότε στρέψαντες ἵκοιατο τέλσον ἀρούρης,
die aber wenn gewendet|habend erreichten|möchten Ende des|Ackers,
who but whenever having|turned might|reach end of|field,
- [545] τοῖσι δ' ἔπειτ' ἐν χερσὶ δέ πας μελιηδέος οἶνοι
denen aber danach in den|Händen Becher honey|süß honey|sweet Weines
to|them but then in hands cup honey|sweet of|wine

[546]	δόσκεν	άγνηρ	έπιών·	τοί	δὲ	στρέψασκον	ἀν'	ὅγμους,
	gab kept giving	Mann man	hinzugehend seiend coming upon·	die they	aber but	wendeten immer wieder kept turning	an along	Furrows, furrows,
[547]	ἰέμενολ	νειοῦ	βαθείνεις	τέλσον	ἰκέσθαι.			
	sich sehnd eager	des Feldes of field	tiefen deep	Ende end	zuerreichen. to come.			
[548]	ἢ	δὲ	μελαίνετ'	ὅπισθεν,	ἀρρομένη		δὲ	ἐώκει,
	sie she it	aber but	schwarzte sich was blackening	hinten, behind,	zusammen gefügt seiender to one fitted		aber but	glich, was seeming,
[549]	χρυσεῖη	περ	έούσα·	τὸ δὴ	περὶ	θαῦμα τέ	τυκτο.	
	golden golden	zwar indeed	seiend being·	dies that	ja indeed	sehr very	Wunder wonder	war bereitet. had been made.
[550]	ἐν δ'	ἐτίθει	τέμενος	βασιλίουν·	ἐνθα δ'	ἔριθοι		
	in aber in but	setzt eler was setting	Gehege domain	königliches· royal-	dort aber there but	Schnitter reapers		
[551]	ἡμων	όξείας	δρεπάνας	ἐν	χερσὶν	ἔχοντες.		
	schnitten were reaping	scharfe sharp	Sicheln sickles	in in	den Händen hands	haltend seiend. holding.		
[552]	δράγματα	δ' ἄλλα	μετ'	ὅγμον	ἐπίτριμα	πῖπτον	ἔραζε,	
	Garben sheaves	aber andere nach but others after	der Furche furrow	dicht gereift close set	close set	fielen were falling	zu Boden, to ground,	
[553]	ἄλλα δ'	ἄμαλλοδε	τῆρες	ἐν ἐλλεδανοῖσι δέ οντο.				
	andere others	aber but	Garben binder binders	in in	Bändern bands	banden. were binding.		
[554]	τρεῖς δ'	ἄρ' ἀμαλλοδε	τῆρες	ἐφέστασαν·	αὐτὰρ ὅπισθε			
	drei three	aber doch but then	Garben binder binders	standen da- had stood·	aber but	hinten behind		
[555]	παῖδες	δραγμεύοντες	ἐν	άγκαλί δεσσι φέροντες				
	Knaben boys	Bündel greifend seiend gleaning	in in	den Armen arms	tragend seiend carrying			
[556]	ἀσπερχες	πάρεχον·	βασιλεὺς δ'	ἐν τοῖσι	σιωπῇ			
	unermüdlich unceasingly	reichten dar- were supplying.	König king	aber in but but	ihnen in among them	in Schweigen silence		
[557]	σκῆπτρον	ἔχων	ἐστήκει	ἐπ'	ὅγμου	γηθόσυνος κῆρ.		
	Zepter scepter	haltend seiend holding	stand was standing	auf upon	der Furche of ridge	freudigen glad	Herzen. heart.	
[558]	κήρυκες δ'	ἀπάνευθεν ὑπὸ δρυὸς	δαῖτα πένοντο,					
	Herolde heralds	aber but	fern ab away	unter under	der Eiche oak	bereiteten, were preparing,		
[559]	βοῦν	δ' ιερεύσαντες μέγαν	ἀμφεπον·		αἶ δὲ γυναικες			
	einen Ochsen ox	aber but	geopfert habend having sacrificed	großen great	versorgten· were busying about·	die aber the and	Frauen women	

- [560] δεῖπνον ἐρθοισιν λεύκ' ἄλφιτα πολλὰ πάλυνον.
Mahlzeit den|Schnittern weiße Gersten|mehle viele many streuen.
meal for|reapers white barley|meal were|sprinkling.
- [561] ἐν δέ ἔτι θει σταφυλήσι μέγα βρύθουσαν ἀλωὴν
in aber setzte mit|Trauben sehr schwer|beladen seienden Weinberg
in but was|setting with|clusters greatly weighing|down vineyard
- [562] καλὴν χρυσείην μέλανες δέ ἀνὰ βότρυες ἤσαν,
schönen goldenen- schwarze aber an Trauben|büschel waren,
beautiful golden- but black throughout clusters were,
- [563] ἔστι κει δέ κάμαξι διαμπερές ἀργυρέησιν.
hatte|gestanden had|stood aber mit|Pfählen with|poles durch|und|durch right|through silbernen.
had|stood but with|poles through silver.
- [564] ἀμφὶ δέ κυανέην κάπε τον, περὶ δέ ἔρκος ἔλασσε
um aber dunkell|blauen Graben, ditch, um aber Zaun fence setzte
around but dark|blue through around but fence drove
- [565] κασσιτέρου· μία δέ οἴη ἀταρπιτὸς ἦεν ἐπ' αὐτήν,
des|Zinns- oft|tin· eine aber allein Pfad path war zu ihr,
oft|tin· one but only path was to her,
- [566] τῇ νύσσοντο φορῆσες ὅτε τρυγόωσεν ἀλωὴν.
auf|dieser by|it gingen were|going Träger bearers wenn when were|gathering lasen were|gathering Weinberg.
by|it were|going Träger bearers when were|gathering lasen were|gathering vineyard.
- [567] παρθενικαὶ δέ καὶ ἡθεῖοι ἀταλὰ φρονέοντες
Jungfrauen maidens aber und Jünglinge youths zart tender denkend|seidend thinking
- [568] πλεκτοῖς ἐν ταλάροισι φέρον μελιηδέα καρπόν.
geflochtenen woven in Körben baskets trugen were|carrying honig|süßen honey|sweet Frucht.
woven in baskets trugen were|carrying honey|sweet fruit.
- [569] τοῖσιν δέ ἐν μέσσοισι πάϊς φόρμιγγι λιγεῖη
ihnen aber in mitten Knabe mit|Leier hell|tönenden clear|sounding
for|them but in midst boy with|lyre sounding
- [570] ἴμερόεν κιθάριζε, λίνον δέ ύπο καλὸν ἄειδε
lieblich lovely zupfte|auf, Linos|Lied aber unter schönen sang
was|playing, strain but under beautiful was|singing
- [571] λεπταλέη φωνῇ τοι δέ ρήσσοντες ἀμαρτῆ
feiner delicate Stimme voice die aber schlagend beating im|Takt in|time
delicate voice they but slapping beating in|time
- [572] μολπῇ τ' ἵγμῳ τε ποσὶ σκαίροντες ἔποντο.
mit|Gesang und mit|jubelruf auch mit|Füßen with|feet hüpfend skipping folgten.
with|song and with|shout and with|feet skipping followed.
- [573] ἐν δέ ἀγέλην ποίησε βοῶν ὁρθοκρατάων·
in aber Herde herd machte made der|Rinder of|cattle hoch|gehörnter straight|horned·

- [574] αὶ δὲ βόες χρυσοῖ τε τεύχατο κασσιτέρου τε,
die aber Rinder aus|Gold waren|gefertigt had|been|fashioned aus|Zinn
who but cows of|gold were|made of|tin auch, and,
- [575] μυκηθμῶ δ' ἀπὸ κόπρου ἐπεσεύοντο νομὸν δὲ
mit|Brüllen aber von Stall|mist stürzten|sich|vorwärts Weideplatz aber but
with|bellowing but from of|dung were|hastening pasture but
- [576] πὰρ ποταμὸν κελάδοντα, παρὰ ρόδανὸν δονακῆα.
an Fluß rauschenden, bei sounding, bei rosigen Schilf|bestand.
by river sounding, beside flowing reed|bed.
- [577] χρύσειοι δὲ νομῆες ἄμ' ἔστιχόωντο βόεσσι
goldene aber Hirten zugleich|mit schritten|in|Reihe were|going|in|order mit|Rindern
golden but herdsman together were|going|in|order with|cows
- [578] τέσσαρες, ἑννέα δὲ σφι κύνες πόδας ἀργοὶ ἐποντο.
vier, neun aber ihnen Hunde Füße schnelle folgten.
four, nine but for|them dogs feet swift were|following.
- [579] σμερδαλέω δὲ λέοντε δύ' ἐν πρώτησι βόεσσι
schreckliche aber Löwen zwei bei den|vordersten foremost Rindern
dread but lions two in foremost foremost cows
- [580] ταῦρον ἐρύγμαλον ἔχεται· δὲ μακρὰ μεμυκῶς
Stier brüllenden bellowing hielten|beide they|were|holding der aber weit|hin gebrüllt|habend
bull bellowing they|were|holding he but loudly having|bellowed
- [581] ἔλκετο· τὸν δὲ κύνες μετεκίαθον ἡδὲ αἰζηοί.
wurde|gezogen· was|being|dragged den aber Hunde followed|after und Männer.
was|being|dragged him but dogs followed|after and strong|men.
- [582] τὼ μὲν ἀναρρήξαντε βοὸς μεγάλοιο βοείνη
die|beiden zwar aufgerissen|habend des|Rindes großen rinderne
the|two indeed having|torn|open of|ox great bovine
- [583] ἔγκατα καὶ μέλαν αἷμα λαφύσσετον· οἱ δὲ νομῆες
Eingeweide und schwarzes Blut schlürften|beide die aber Hirten
entrails and black blood they|two|were|gorging who but herdsmen
- [584] αὕτως ἐνδίεσαν ταχέας κύνας ὅτρυνοντες.
einfach zauderten schnelle Hunde ansprönd. urging.
in|ain were|urgings|on swift dogs urging.
- [585] οἱ δὲ ἦτοι δακέειν μὲν ἀπετρωπῶντο λεόντων,
die aber gewiß zu|beißen zwar schreckten|sich|zurück vor|Löwen,
who but indeed to|bite at|least were|shrinking|back from|lions,
- [586] ιστάμενοι δὲ μάλ' ἐγγὺς ὑλάκτεον ἐκ τ' ἀλέοντο.
sich|aufstellend standing aber sehr nah bellten fort und wichen|sie|aus.
standing but very near were|barking out and were|leaping.
- [587] ἐν δὲ νομὸν ποιήσε περικλυτὸς ἀμφιγήεις
in aber Weideplatz machte viel|berühmte doppel|gekrümme
in but pasture made very|famous with|both|crooked|feet

[588] ἐν καλῇ βίσσῃ μέγαν οἴων ἀργεινάων,
in schönen Schucht großen der|Schafe weiß|wolligen,
in fair glade great of|sheep white,

[589] σταθμούς τε κλισίας τε κατηρεφέας ίδε σηκούς.
Ställe folds und and Hütten huts auch and überdachten covered und and Gehege. pens.

[590] ἐν δὲ χορὸν ποικιλλες περικλυτός ἀμφιγήνεις,
in aber Reigen schmückte viel|berühmte very|famous with|both|crooked|feet,
in but dance was|embroidering

[591] τῷ τικελον οἴον ποτ' έντι Κνωσῷ εύρειη
diesem gleich welchen einst in Knossos breiten wide
to|it like such|as once in Knossos wide

[592] Δαιδαλος ἡσκησεν καλλιπλοκάμω Αριάδνη.
Daedalus arbeitete|aus wrought schön|gelockten fair|tressed Ariadne.

[593] ἔνθα μὲν ἡθεοὶ καὶ παρθένοι ἀλφεσί βοιαί
dort zwar Jünglinge und Mädchen Mitgift|bringenden marriageable
there indeed youths and maidens

[594] ὄρχεῦντ' ἀλλήλων ἐπὶ καρπῷ χεῖρας ἔχοντες.
tanzten einander auf dem|Handgelenk Hände hands halrend holding.

[595] τῶν δ' αἱ μὲν λεπτὰς ὁθόνας ἔχον, οἵ δὲ χιτῶνας
von|denen aber die zwar feine Schleier hatten, were|having, die aber Kleid|hemden tunics
of|them but some indeed fine veils others but tunics

[596] εἵλατ' ἐϋνήν τους, ᾧ κα στίλβοντας ἐλαίω.
trugen gut|gewebte, well|woven, sanft slightly glänzende gleaming durch|Öl· with|oil·

[597] καί ρ' αἱ μὲν καλὰς στεφάνας ἔχον, οἵ δὲ μαχαίρας
und doch die zwar schöne Kränze hatten, were|having, die aber Messer knives
and then some indeed beautiful garlands others but knives

[598] εἶχον χρυσείας ἔξι ἀργυρέων τελαμώνων.
trugen goldene golden aus out|of silbernen silver Gürtel|riemen of|belts.

[599] οἱ δ' ὅτε μὲν θρέξασκον ἐπισταμένοισι πόδεσσι
die aber zuweilen zwar lieben|immer|wieder kept|running kundigen with|knowing mit|Füßen feet
they but at|times indeed

[600] βεῖα μάλ', ως ὅτε τις τροχὸν ἄρμενον ἐν παλάμησιν
leicht sehr, wie wenn jemand Rad eingefügtes fitted in den|Handflächen palms
easily very, as when someone wheel

[601] ἐζόμενος κεραμεὺς πειρήσεται, αἱ κε θέησιν.
sitzend sitting Töpfer potter wird|versuchen, will|try, wenn wohl läuft|möge if ever should|run

- [602] ἄλλοτε δ' αὖ θρέξακον ἐπὶ πλι στίχας ἀλλή λοισι.
ein|ander|mal aber wieder lieben|immer|wieder auf Reihen einander.
at|other|times but again kept|running upon rows to|one|another.
- [603] πολλὸς δ' ἴμερό εντα χορὸν περισταθ' ὅμιλος,
viel great aber lieblichen lovely Reigen dance were|standing|ringsum Schar throng
- [604] τερρπόμενοι δοι ὁ δὲ κυβιστητῆρε κατ' αὐτοὺς
sich|freuend· enjoying· zwei aber Purzel|bäumer acrobats herab down|through sie them
- [605] μολπῆς ἔξαρχοντες ἐδίνευον κατὰ μέσσους.
des|Gesanges den|Anfang|machend wirbelten were|whirling durch Mitten.
of|song leading|off through the|midst.
- [606] ἐν δ' ἐτίθει ποταμῷο μέγα σθένος Ὡκεανῷο
in aber setzte des|Flusses groÙe Kraft des|Okeanos
in but was|setting of|river great strength of|Oceanus
- [607] ἄντυγα πὰρ πυμάτην σάκεος πύκα ποιητοῖο.
Rand an äußersten des|Schildes dicht gearbeiteten.
rim beside outermost of|the|shield densely wrought.
- [608] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τεῦξε σάκος μέγα τε στιβαρόν τε,
aber als ja fertigte Schild großes und festes sturdy auch,
but when indeed made shield great and sturdy and,
- [609] τεῦξ' ἄρα οἱ θωρηκα φαεινότερον πυρὸς αὔγης,
fertigte doch ihm Panzer corslet heller than des|Feuers Strahl,
made then for|him corselet brighter|than fire ray,
- [610] τεῦξε δέ οἱ κόρυθα βριαρήν κροτάφοις ἄρα ωιῶν
fertigte aber ihm Helm helmet massive an|den|Schläfen angepassten
made but for|him helmet massive for|the|temples having|been|fitted
- [611] καλὴν δαιδαλέην, ἐπὶ δὲ χρύσεον λόφον ἥκε,
schönen kunstvollen, auf aber goldenen Helm|busch setzte,
beautiful cunningly|wrought, upon but golden crest set,
- [612] τεῦξε δέ οἱ κνημῖδας ἐανοῦ κασσιτέροιο.
fertigte aber ihm Bein|schienen greaves feinen of|light des|Zinns.
made but for|him greaves of|light of|tin.
- [613] αὐτὰρ ἐπεὶ πάνθ' ὅπλα κάμε κλυτὸς ἀμφιγυήεις,
aber als alle Waffen fertigte berühmte doppel|gekrümmte,
but when all finished famous lame|both|legs,
- [614] μητρὸς Ἀχιλλῆος θῆκε προπάροιθεν ἀείρας.
der|Mutter des|Achilleus stellte vorn empor|gehoben|habend.
of|mother of|Achilles set in|front having|raised.
- [615] ἦ δ' ἵρης ὡς ἄλτο κατ' Οὐλύμπου μπου νιφόεντος
die aber wie|Falke so sprang vom Olymp schnee|reichen
she but hawk so leapt down of|Olympus snowy

[616] τεύχεα μαρμαίροντα παρ' Ἡφαίστοιο φέρουσα.
Rüstungen glänzende von Hephaistos bringend.
arms glittering from Hephaestus bearing.